

~ Pronunciation Sound Files ~

for the

Guide and Index to G.I. Gurdjieff's Beelzebub's Tales to His Grandson

In response to many requests for help in pronouncing certain words in *Beelzebub's Tales*, the editors of the second edition of the *Guide and Index to G.I. Gurdjieff's "Beelzebub's Tales to His Grandson"* (Toronto: Traditional Studies Press, 2003) developed a 'Pronunciation Guide' appendix included in that publication. The majority of the words for which pronunciation is suggested were invented by Gurdjieff, but some are unusual English words and others ordinary foreign words.

As work progressed on the creation of the Pronunciation Guide, recordings were sought out or commissioned to assist in the process of arriving at recommended pronunciations. It gradually became clear that these recordings constituted a valuable companion to the Pronunciation Guide printed in the *Guide and Index*, and they are now presented in this cd rom.

sound recordings

The Pronunciation Guide from the *Guide and Index* has been reproduced in pdf format on this cd rom. The voices of seven different speakers are present as linked 'wav' format files and appear with the designations listed below. Simply click on the designation to play the sound file.

On many occasions, four of the seven recorded speakers were present at readings of *Beelzebub's Tales* in English or French attended by Gurdjieff. Two of these four are fluent in Russian. (One reports that, in the French readings, only Mme de Salzmann was able to pronounce the words to Gurdjieff's satisfaction.) The remaining three speakers never met Gurdjieff. One, who spoke both Armenian and Persian as the languages of his childhood and education, gives pronunciations for words that clearly have their origins in those languages. The other two speakers fill in when a suitable recording was not available.

For most of the words with variations in spelling, two or more recordings are given, accompanied by an explanatory note. In cases where the English

seems clearly to be in error, the recommended pronunciation may match the Russian spelling.

This cd rom has been designed to be used on a computer rather than an audio cd player because of the track limitations of audio cd players.

The recordings (unedited for ambient sound) were made between 1990 and 2002 in a variety of informal settings and with different types of recording equipment.

Questions as well as comments and suggestions for improvement may be sent to the editors at: info@traditionalstudiespress.com.

a note on accents

Although it is our goal to come close to Gurdjieff's pronunciation of his invented words, each speaker who attempts the pronunciation comes to this task with his own languages. For example, speakers who do not have Armenian as a mother tongue will have difficulty with Armenian consonants that do not exist in their own mother tongue. It must also be recognized that even with letters familiar to the speaker, subtle variations exist from one language to another—the letter 't', for example, has quite different realizations in Armenian, Russian, English and German. Similar variations exist for most other consonants and vowels.

designation of speakers

- ❶ a speaker who knows Russian as well as French and English and heard all the invented words spoken repeatedly by Gurdjieff himself
- ❷ a speaker who read *Beelzebub's Tales* aloud in Gurdjieff's presence on numerous occasions and had the benefit of his corrections
- ❸ a speaker fluent in English and German who worked on the German translation under Gurdjieff's direction
- ❹ a speaker who grew up speaking Russian and was present over a period of many years at readings of the book in French by Mme de Salzman, some of which were attended also by Gurdjieff
- ❺ an English speaker for cases when no suitable recording was available from either ❶ or ❷ or ❸
- ❻ a speaker fluent in English and Slovenian
- ❼ a speaker fluent in Armenian and Persian (as well as English and French) who gives a flavour of how such a speaker would view and pronounce the words; in some cases, his pronunciation matches the Russian spelling

supplementary material

In the process of recording the pronunciation of individual words, a number of conversations took place on related topics. Some of this material seemed worthy of wider distribution and is provided here.

Anecdotal material:

- Difficulties for English speakers ❶
- Gurdjieff and language ❶
- Gurdjieff's pronunciation
(with abdest as an example) ❶
- No fooling ❶
- Reading with respect ❷

Pronunciation help:

- Abdil vs ahbdeel ❶
- Auto vs avto ❶
- Double 'o' ❶
- 'khr' being corrected ❶
- 'gh' and 'kh' ❷
- Gurdjieff's name ❶
- Gurdjieff's name ❷
- 'kh' being corrected ❶
- 'kh' demonstration ❶
- 'kh' sound in Ahoon ❶
- partly translated words ❶
- Russian sound yeri ❶
- Russian wet 'l' ❶
- Stress ❶
- Words ending in 'ian' ❶

Specific words:

- Again-Tarnotoltoor ❶
- Aieioiuoa ❶
- Akhaldan ❷
- Almsnoshinoo ❶
- Beelzebub ❶
- Conscience in Armenian ❷
- Dglozidzi ❷
- Dionosk ❶
- Hanbledzoin ❶
- Hariton ❷
- Heropass ❶
- Heropass ❷
- Katoshikihydooraki ❶
- Khaboor-Chooboor ❶
- King-Two-Toes ❷
- Kundabuffer ❶
- Legominism ❶
- Lentrohamsanin ❷
- Looisos ❷
- Madame de Salzman ❷
- Martaadamlik ❷
- Orthodoxhydooraki ❶
- Partk in Partkdolg-duty ❷

printed pronunciation

Readers ❶ and ❷ report that Gurdjieff was insistent that the invented words be pronounced accurately and with the appropriate intonation. Given his injunction to read *Beelzebub's Tales* "as if you were reading aloud to another person", we have made it our goal to come as close as possible—within the repertoire of English sounds—to the way Gurdjieff would have wanted these words pronounced.

Over the years, various elements have contributed to our understanding of the pronunciation of the invented words, including, for example, consultations

with people who knew Gurdjieff and heard *Beelzebub's Tales* read aloud in his presence. In addition, when we have been able to ascertain the etymology of these words, their origins have influenced our suggested pronunciations. This project remains a work in progress and represents our current understanding.

The phonetic version of the pronunciation given in this appendix is the pronunciation we recommend on the basis of all of our research to date; it does not always match that used by the various readers.

In some instances, spelling variations have compelled us to provide more than one pronunciation. Whenever possible, we have included explanatory notes on these variations. For example, when English translations of *Beelzebub's Tales* were originally prepared, the transcription¹ of certain words from Cyrillic letters to Roman letters was in some cases inconsistent; the Russian letter 'ц', for instance, which has the sound [t͡s], was sometimes rendered by 'z', sometimes by 'tz' and sometimes by 'ts'.

conventions

English components of words are pronounced in English; for example, 'duty' in 'Partkdolg-duty' or 'aim' in 'Aimnophnian'.

Stressed syllables are underlined, as in 'Aisorian' [aĭ-sor-ĕĕ-ān].

Ligatures are used when a single sound is represented by two letters; for example, [t͡s], as in 'Inkozarno' [ĕenk-o,-f̄sahr-no].

A comma within a suggested pronunciation indicates a slight pause during the pronunciation of the word; for example, 'Aiēsakhaldan' [aĭ-ĕs,-ah-khl-dahn].

A bar over a letter indicates that it is to be pronounced with double duration, for example, [sāz].

Grey type is used to identify text and page numbers from the 1992 edition.

Sound buttons in brackets, such as { 🔊 }, contain additional material.

pronunciation key

The Pronunciation Key shows the letters we have chosen to represent the pronunciation. They are intended to be intuitive for a native English speaker. Although we have avoided using unfamiliar symbols such as those of the International Phonetic Alphabet (IPA), we have used accent marks above letters to differentiate certain sounds. We have also included the symbol called 'schwa' (ə)

¹ Transcription means the rendering of sounds in one language using the letters of another language. Transliteration is a letter-by-letter replacement of the letters of one language with the letters of another language regardless of pronunciation. Translation is the rendering in one language of the meaning of another.

for the neutral vowel found in words like ‘circus’ since it has been used in dictionaries now for some time.

āh	f ather (not as in map)	n	n o
ā	f ather, but of double duration	nġ	th ing
ai	t ime or the pronoun I	o	t oe, l ow
aw	l ogic	oi	n oise, b oys
ă	p at	oo	b oot ²
b	b it	ow	h ow
ch	ch ip	p	p op
d	d eep	ps	t aps
dh	th ere, th at (voiced)	r	r ed
dz	ad ze	rr	the Spanish perro (trilled)
é	e gg	s	s ystem (hissed)
ě	p et	sh	sh ip, f ish
ə	circus	t	t ight or r ot
ee	b eet ²	th	th in, w ith (unvoiced)
ei	s leigh, w ait	ts	f its, T sar
f	f eet	ũ	b ut
g	g ap (always hard)	v	v alue
gh	a soft or fricative g	w	w ith
h	h at	wēe	w e or w eekend
i	p it (always short)	ya	papaya or y ahoo
j	J ack, g erm	yēe	y east
k	c ool, k in	yě	y et
kh	the Scots Loch Lomond ³	yo	y oyo
ks	k icks, b ox	yoo	y outh
l	l id, w all	z	z one, please, r ise
m	m at	zh	v ision, m irage

russian

Since the transcription from Russian has been inconsistent in the translated editions, we provide the Russian spelling as a reference. The Russian word appears in its nominative form when this can be determined; in cases where this has not been possible we have provided the form that occurs in the published text.

The Cyrillic alphabet has features that have contributed to difficulties in spelling some of the invented words in English. The first is that the Russian edition uses the letter ‘fita’ (the last letter in the table below), which was declared

2 The use of the double letters [ĉĉ] and [oō] is intended only to suggest the correct vowel; it does not mean that the vowel should be pronounced with double duration.

3 This sound is closer to ‘h’ than to ‘k’; if it is too difficult, one can say ‘h’ as in ‘humble’.

obsolete after the Russian Revolution of 1917. (More information on fita can be found under ‘Theomertmalogos’ further on in this appendix.)

The second is that Cyrillic has no letter to represent the sound of the English ‘h’ (a sound that occurs in Armenian), while English has no single letter for the sound we are representing by ‘kh’.

cyrillic-to-roman table

The transcription below has been adapted to the purposes of the present work, since our goal is suitable English pronunciation. Readers unfamiliar with Russian would need to consult a book on Russian phonetics to understand how the Cyrillic letters are spoken in Russian.

Cyrillic Upper & Lower		Roman Transcription	Cyrillic Upper & Lower		Roman Transcription
А	а	a	Р	р	r
Б	б	b	С	с	s
В	в	v	Т	т	t
Г	г	g ⁴	У	у	u
Д	д	d	Ф	ф	f
Е	е	e	Х	х	kh ⁴
Ё	ё	e	Ц	ц	ts ⁵
Ж	ж	zh	Ч	ч	ch
З	з	z	Ш	ш	sh
И	и	i	Щ	щ	shch
Й	й	i	Ъ	ъ	–
К	к	k	Ы	ы	y
Л	л	l	Ь	ь	–
М	м	m	Э	э	e
Н	н	n	Ю	ю	yu
О	о	o	Я	я	ya
П	п	p	Ө	ө	th

4 The Cyrillic letters ‘r’ (г) and ‘x’ (х) are sometimes used in Russian to represent the sound of ‘h’ as used in languages such as English and Armenian since the Russian Cyrillic alphabet lacks a letter for ‘h’, a sound that does not occur in the Russian language. When such words are read in Russian, however, the letters are likely to be given their usual values so that, for example, ‘hydro’, transcribed into Russian as ‘гидро’, would be pronounced ‘geedro’.

5 In the 1950 edition, the letter ‘z’ was often used to transcribe this letter because one of the original translators had a German background and ‘z’ is pronounced ‘ts’ in that language and is, in addition, commonly regarded to have that value in many European contexts.

Abdest *abdast*

абдест

[aĥb-dĕst] 2 7 or [āb-dāĥst]

Abdil

Абдил

[aĥb-deel] 2

Abrustdonis

Абрустдонис

[aĥ-broost-don-ees] 2 7

Absoizomosa

Абсоизомоса

[aĥb-so-ee-zo-mo-sāh] 2

actavus *actavas*

актавас

[aĥk-tāĥ-vūs] 2

Adashsikra

Адашсикра

[aĥ-dāĥsh, -see-krah] 2

Adashtanas

Адаштанас

[aĥ-dāĥsh, -tāĥ-nāĥs] 2

Adiat

адят

[aĥ-dyaĥt] 5 7

The text refers to the words ‘adiat’ and ‘haidia’ as alternate words for ‘fashion’ (689 631). The Arabic word *adah*, meaning ‘fashion’ or ‘custom’ has been rendered as *haidia*. The Turkish word *adet* and the Persian word *adat*, also meaning ‘fashion’, are rendered as *adiat*.

Adossia

Адоссия

[aĥ-do-see-ah] 2 3

Afalkalna

Афалькальна

[aĥ-fahl-kaĥl-nāĥ] 2

The spelling ‘Afalkalno’, which appears on pages 517 and 519 of the 1950 edition, appears to be a typographic error.

Again-Tarnotoltoor *retarnotoltoor*

опятьтарнотолтур

[ä-gĕn, tāĥr-no-tol-toor] 2 or [rĕ-tāĥr-no-tol-toor] 2

A direct transcription from Russian would be ‘opyat-tarnotoltoor’; *opyat* means ‘again’.

Agoorokhrostiny *agoorokhrostini*

Агурохростини

[aĥ-goo-ro, -kĥros-tĕe-nĕe] 1

Ahoon *or Akhoon*

Ахун

[aĥ-kĥoon] 1 2 3

Aieioiuoa

Аиеиоиуоа

[aĥ-ĕĕ, -ĕĕĕ, -o-ĕĕ, -oo-o-āĥ] 2

Aiēsakhaldan *aiēsakhkladonn*

Аиесахладон 7

[āi-ēs, -āĥ-kĥl-dāĥn] 2

The 1950 edition uses the spelling ‘Ais-akhladon’ on page 727.

Aiëssirittoorassnian

Аиесиритурасный

[āi-ēs, -see-reet, -toor-āĥs-nĕe-ān] 2 7

Aimnophnian

Цельнофний

[ĕim-nof-nĕe-ān] 2

The first syllable ‘aim’ is a direct translation of the first syllable *tseĭ* in ‘Tsel-nofnian’ from the Russian text.

Aisorian

Айсорский

[āi-sor-ĕĕ-ān] 2 7 [Aisor]

Akhaldan *Akhldann*

Ахлдан

[aĥ-kĥl-dāĥn] 2

Akhaldan sovors

Ахлдансоворы

[aĥ-kĥl-dāĥn, so-vors] 2

Akhaldanfokhsovors

Ахлданфохсоворы

[aĥ-kĥl-dāĥn, fokĥ-so-vors] 1 6

Akhdangezpoodjnisovors

Ахлдангезпааджисоворы **6**
[aḥ-khl-dahn, gëz-po-o*j*-nëe-so-vors] **5**

Akhdanharnosovors

Ахлданхарносоворы
[aḥ-khl-dahn, kḥar-no-so-vors] **2 6**

Akhdanmetrosovors

Ахлданметросоворы
[aḥ-khl-dahn, mē-tro-so-vors] **2**

Akhdanmistessovors

Ахлданмистессоворы
[aḥ-khl-dahn, mēes-tēs-so-vors] **1**

Akhdanpsychosovors

Ахлданпсихосоворы
[aḥ-khl-dahn, psēe-kho-so-vors] **1 6**

Akhdanstrassovors

Ахлданстрасоворы
[aḥ-khl-dahn, stra-so-vors] **2**

Akhoon

see АНООН

Aklonoatistitchian

аклоноатистический
[aḥk-lo-no,-aḥ-tēes-tēeḥ-ēe-ān] **2**

Aksharpanziar Aksharpantziar

Акшарпанциар
[aḥk-shāhr,-pahn-t̄sēe-aḥr] **1 2 7**

Algamatant

Алгематант
[aḥl-gaḥ-maḥ-tahnt] **3 5**

Aliamizoornakalu

Алямизурнакалу
[aḥ-l^o-l^{ya}-mēe-zoor-naḥ-kaḥ-loo] **6 7**

Alil

Алил
[aḥ-leel] **2**

Alillonofarab

Алиллонофараб
[aḥ-leel-lo-no-faḥ-raḥb] **2**

Aliman

Алиман
[aḥ-lee-maḥn] **2**

Alizarin

Ализарин
[ā-li-zə-rin] **5**

see Appendix II: Background Notes

Alla-attapan

Аллаатапан
[aḥl-laḥ-aḥ-taḥ-pahn] **1 2 7**

Alla Ek Linakh Alla Ek Linokha

Алла-Эк-Линах
[aḥl-laḥ,-ēk,-lee-nokh] **7**

The variations in spelling might best be resolved as Alla-Ek-Linokh. The 1992 edition has mistakenly carried over the genitive case ending *-a* from Russian.

Almacornian

альмаурный
[aḥl-maḥ-kor-nēe-ān] **2** or
[aḥl-maḥ-oor-nēe-ān] **1**

A direct transcription from Russian would be ‘Almaoornian’. It appears that the first ‘o’ was mistranscribed in English as a ‘c’.

Almuano

see ELMOOARNO

The English spelling ‘Almuano’, which appears only on page 1006 of the 1950 edition, arises from an error in the Russian manuscript. The correct spelling is ‘Elmoarno’.

Almznoshinoo almtznoshinoo

Алмцношину
[aḥlmt̄s-no,-shee-no] **1 2**

Alnatoorornian

Альнатурорный
[aḥl-naḥ-too-ror-nēe-ān] **2**

Alnepoosian

Альнепусный
[aḥl-nē-poo-see-ān] **2**

Alnokhoorian *alnokoorian*

альнокурный ①
[a^hl-no-koor-eē-ān] ⑤

A direct transcription from Russian would be ‘Alnokoornian’. ⑥ All editions other than the 1950 edition use ‘k’ rather than ‘kh’ in this word.

Alstoozori

Альтузори
[a^hls-too-zo-rēe] ② or [a^hl-too-zo-rēe]

A direct transcription from Russian would be ‘Altsozori’. ①

Amambakhlootr *Amambakhltr*

Амамбахлутр
[a^h-māhm-ba^hkh-lootr] ①

Amarhoodan *amarkhoodan*

Амархудан
[a^h-ma^hr-khoo-dāhn] ⑦

A direct transcription from Russian would be ‘Amarkhoodan’.

Amarloos

Амарлус
[a^h-ma^hr-loos] ⑦

Amenzano

Аменцано
[a^h-mēn-t^sah-no] ⑦

Amersamarskanapa

amersamarskanara
Амерсамарсканара
[a^h-mēr-sa^h-ma^hr-ska^h-na^h-ra^h] ②
‘Amersamarskanapa’ was transcribed incorrectly from Russian in the 1950 edition. It should end in ‘ra’.

Amskomoutator *ams-commutator*

Амскомутатор
[a^hms,-kom-oo-ta^h-tor] ① or
[a^hms,-ka^wm-yoo-tei-tūr] ⑤

A more usual spelling for ‘commutator’ is used in the 1992 edition.

anasha

анаша
[a^h-na^h-sha^h] ②

Anklad

Анклад
[a^hn-kla^hhd] ③ ⑥

Anodnatiuous

Аноднатиус
[a^h-nod-na^hht-eē-oos] ① or
[a^h-nod-nei-shyūs] ②

Anoklinism

аноклинизм
[a^h-nok-leēn-izm] ②

Anoolios

see ANULIOS

Anoroparionikima

Аноропарионикима
[a^h-no-ro,-pa^h-rēe-o-nee-keē-mā^h] ②

Ansanbaluiazar

Ансанбалуиазар
[a^hn-sa^hn,-ba^hl-oo-eē-a^h-za^hr] ① ②
The variant spelling ‘Ansabaluiazar’ appears only on page 756 of the 1950 edition.

Ansapalnian

ансапальный
[a^hn-sa^h-pa^hl-neē-ān] ②

Antkooano

Анткуано
[a^hnt-koō-a^hn-o] ①

Anulios *or* **Anoolios**

Анулиос
[a^h-noo-leē-os] ② ③
Both spellings occur in the 1950 edition; in the 1992 edition only ‘Anulios’ is used.

Appolis

Апполис
[a^h-po-lēes] ②

Arachiaplnish *arachiaplmish*

Арачияплмыш
[a^h-ra^h-cheē,-ya^hpl-mi^h] ⑦
A direct transcription from Russian would be ‘Arachiyaplmish’. The ‘-nish’, rather than ‘-mish’, in the 1950 edition appears to be an error.

Arguenia

Аргения
[aĥr-gĕn-ĕe-yaĥ] ②

A direct transcription from Russian would be 'Argenia'. The use of the spelling 'gu' in the 1950 edition is likely intended to indicate that the 'g' is to be pronounced hard as in 'get' and not as 'j' in words such as 'agile'.

Arhoonilo

Архунило
[aĥr-kĥoo-nĕe-lo] ②

Armanatoora Armanatoorga

Арманатурга
[aĥr-maĥn-aĥ-toor-gaĥ] ②

A direct transcription from Russian would be 'Armanatoorga'; the 1950 spelling could be an error of transcription.

Arostodesokh arostodosokh

Аростодесох
[aĥ-ros-to-dĕ-sokĥ] ② ⑦

The direct transcription from Russian would be 'Arostodesokh'.

Ashagiprotoĕhary

Ашагыпрогоэхари
[aĥ-shaĥ-gĥo,-pro-to,-ĕ-kĥaĥ-reĕ] ② ⑤

Ashhana ashkhana

ашхана ⑥
[aĥsh-kĥaĥ-naĥ] ①

Ashhark

Ашхарх
[aĥsh-shaĥrk] ① ②

A direct transcription from Russian would be 'Ashkharkh'. ⑥

Ashiata Shiemash

Ашиата Шиешаш
[aĥ-shĕe-aĥ-taĥ shĕe-ĕ-maĥsh] ② ③

Asiman

Асиман
[aĥ-seĕ-maĥn] ② ⑦

Askalnooazar

Аскальнуазар
[aĥs-kahl,-noo-aĥ-zaĥr] ②

Asklaian

Асклайский
[aĥs-klai-ān] ②

Asklay

Асклаец
[aĥs-klai] ⑤

Askokin

Аскокин
[aĥs-ko-keĕn] ③ ⑦

Asoochilon

Асуаилон
[aĥ-soo-cheĕ-lon] ② or [aĥ-soo-ai-lon] ①

A direct transcription from Russian would be 'Asooailon'.

Assadulla Ibrahim Ogly

Ассадула Ибрагим Оглы ①
[as-sa-doo-la ĕeb-ra-heĕm oĥ-loo] ②

The Turkish word *oghly*, pronounced [o-loo], means 'son'; hence Assadulla Ibrahim Ogly is Assadula, the son of Ibrahim (Abraham). The Turkish letter 'ğ' (often rendered phonetically as 'gh') is heard in many words only as a lengthening of the preceding vowel in modern Turkish; in Gurdjieff's time in Eastern Turkey this consonant would more usually be rendered as 'gh'. A Russian reading from the Cyrillic however would say [og-lee].

Assooparatsata

Асупарацата
[aĥ-soop-aĥrr-aĥt-saĥ-taĥ] ③ ⑦

Astralnomonian astralnomian

Астральномонный
[aĥ-strahl-no-mon-ĕe-ān] ②

Astroluolucizoin astroluolucizoîn

Астрололуцизоин
[aĥs-tro,-loo-o,-loo-seĕ,-zo-ĕen] ② or
[aĥs-tro-lo,-loo-seĕ,-zo-ĕen] ⑦

A direct transcription from Russian would be 'Astrololusizoin'.

Astrosovors

Астросоворы
[aĥs-tro-so-vors] ②

Asvatz-Troov, Hadji-

Асвац-Трув, Хаджи-
[aḥs-vaḥts, troov, haḥ-jeē] ① ⑦

Atarnakh

Атарнах
[aḥ-tahr-naḥkh] ②

Ateshkaini ateshkain

атешкайни ⑥
[aḥ-těsh-kai-nēe] ② ⑦ or
[aḥ-těsh-kaḥ-een]

Autoegocrat

Автоэократ
[aḥ-to-ēe-go-krät] ② ③

Autokolizikners

Автоколицикнеры
[aḥ-to-ko-leē-tseek-nérs] ②

Avazlin

Авазлин
[aḥ-vaḥz-leen] ②

bagooshi baigooshi

байгуши
[baī-goō-sḥee] ⑤
A direct transcription from Russian
would be ‘baigooshi’.

Bairam

Байрам
[baī-rahm] ⑦

Balaxhanira

Балаханира
[baḥ-laḥ-khaḥ-neē-rah] ②

Baleaooto

Балеауто
[baḥ-lé-aḥ-ōō-to] ① ②

bastourma

бастурма
[baḥ-stoor-maḥ] ①

Beelzebub

Вельзевул ①
[bé-ě]-zə-büb] ②
A direct transcription from Russian would

be ‘Velzevool’.

see Appendix II: Background Notes

Belcultassi

Белькюльтасси ①
[bēl-kül-taḥs-sēe] ②
A direct transcription from Russian
would be ‘Belkyultassi’.

Berdichev

Бердичев
[byēr-dee-chěf] ④

Blagonoorarirnian

благонуарирный ①
[blaḥ-go-noor-aḥ-reer-nēe-än] ② or
[blaḥ-go-noō-aḥ-reer-nēe-än]
A direct transcription from Russian
would be ‘blagonoairirnian’.

Blastegoklornian

пластегоклорный ①
[blaḥs-té-go,-klor-nēe-än] ②
A direct transcription from Russian
would be ‘plasteglokornian’ ⑤

Bliss-stokirno

благостокирно
[blis-sto-keer-no] ② ③
A direct transcription from Russian
would be ‘blagostokirno’. ‘Bliss’ is a trans-
lation of the Russian *blago*.

Bobbin-kandelnost bobbinkandelnost

Катушкокандельность ①
[baḥ-bin,-kaḥn-děl-naḥst] ②
A direct transcription from Russian would
be ‘Katooshkokandelnost’. ‘Bobbin’ is a
translation of the Russian *katooshko*.

Воссaccio

Боккаччо
[bo-kaḥ-cho] ⑤

Bogga-Eddin, Hadji-Zephir-

see ZEPHIR-BOGGA-EDDIN, HADJI-

Bokhara Bukhara

Бухара
[bo-kaḥ-rah] ⑦

Bokharian Bukharian

Бухарский
[bo-khahr-ee-än] 7

Boolmarshano

бульмаршано
[boo]-mahr-shah-no] 2

Boordook

бурдюк 1
[boor-dyook] 2 7

Bukhara

see БОКХАРА

Cagniard de la Tour

see COGNAR-DE-LA-TOUR

Canineson

Кузькин-Сын 1
[kei-na^hn-s^hyn] 2

A direct transcription from Russian would be 'Kooskin-Syn'.

Caravanseray

караван-сарай
[kã-rã-vãn-sã-rai] 2

The form 'caravansaries' appears on page 393 of the 1950 edition.

Cathodnatiuus

Катоднатиус
[kã-tod,-naht-ee-oos] 5 or
[kã-t^hod,-nei-sh^hus] 2

centrotino

центротино
[s^hen-tro-tee-no] 2

Cevorksikra

see GEVORGSIKRA

Chai-Yoo

Чай-Ю
[chai-yoo] 2

Chaihana

чайхана
[chai-khah-na^h] 2

Chainonizironness

цепнонизированность 1
[chein-o-nee-zeer-o-n^hes] 2
see Appendix II: Background Notes

Chakla

чакла
[chahk-la^h] 2

Chaldean

халдейский
[kahl-dee-än] 5

Chaltandr

чал-тандр
[chahl,-tahn-dr] 2

chambardakh

чамбардах
[chahm-ba^hhr-dahk^h] 1 6

Chami-anian

чамиананский
[chahm-ee-ahn-ee-än] 2

Champarnakh

чампарнах
[chahm-ra^hhr-na^hkh] 2

Charcot

Шарко
[shahr-ko] 5

Cheshma

чешмя
[chesh-ma^h] 2

Chiklaral

Чиклараль
[cheek-la^h-ra^hhl] 2

Chiltoonakh

чильтунах
[cheel-to^o-na^hkh] 2

chinkrooaries

чинкруари
[cheen-kro^o-ahr-ees] 2

Chirman

чирман
[cheer-ma^hhn] 2

Chirniano

чирниано
[cḥẽer-nẽe-aḥ-no] 2

Chirnooanovo

Чирнуаново
[cḥẽer-nõo-aḥ-no-vo] 2

Choon-Kil-Tez

Чун-Киль-Тез
[chõon-keel-tēs] 1 2

Choon-Tro-Pel

Чун-Тро-Пел
[chõon-tro-pěl] 1 2

choongary

чунгари
[chõon-gaḥ-ree] 2

Choortetev choorteteff

чуртетева
[chõor-tě-těv] 7

The final consonant in the English renditions should be ‘v’ not ‘f’.

Choot-God-litanical chootboglitanical

Чутбоглитанический
[chõot,-gãhd,-li-tān-i-kəl] 2 or
[chõot,-bãhg,-li-tān-i-kəl] 5

In the transcription of the term ‘Chootboglitanical’, the Russian word *bog* which means ‘God’, has been left untranslated in the 1992 edition as in the French edition; in the 1950 edition, however, it has been translated.

Choozna

чужна
[chõoz-nãh] 2

Chopinings Chopins

Шопенинный
[sho-pān-in̄g̃z] 5

Chorortdiapan tchorordiapan

Чорordiaпан
[cho-rort-dee-aḥ-pāhn] 7

Chrkhrta-Zoorrt tchoort-zoo-oort

Чхрта-Зууррт
[chr-khr-tah-zoort] 1 2

The term in the French edition is ‘Diââble-zou-out’.

cicerone

чичероне
[chi-chə-ron-é] 5

Cinchona

хинный
[sing-ko-nə] 5

cinque-contru-uno

чинкуе-контра-уно
[chẽen-kwé,-kon-traḥ,-oo-no] 1

Cognar-de-la-Tour

Cagniard de la Tour
Коньяр-де-ла-Тур 1
[kãh-nyahr-dě-lãh-toor] 1

The spelling of the name of the French engineer, Charles Cagniard de la Tour, is correct in the 1992 edition. The spelling in the 1950 edition resulted from a direct transcription of the name from the Russian text.

Daimonion

Δαίμων
[dhẽi-mo-nẽe-on] 5

Daivibrizkar Deivibrizkar

Дейвибрицкар
[dei-vēe,-breets-kãhr] 2

A direct transcription from Russian would be ‘Deivibritskar’.

Darthelhlustnian dartkhelkhloostnian

дартхельхлюстный 7
[dahrt-khélk-loost-nẽe-ān] 5

In the French edition this word is spelled ‘dartkhelkloostnien’.

Davlaksherian

setempo-davlaksherian

Defterocosmos Deuterocosmos

Девтерокосмос
[dēf-té-ro,-kawz-mos] 1 2 or
[dvõo-té-ro,-kawz-mos] 2

‘Defterocosmos’ is Greek for ‘second cosmos’. The spelling ‘deftero’ corresponds to

the modern Greek pronunciation and to the Russian. The spelling ‘deutero’ matches the English form (derived from the classical Greek pronunciation), which is used in the title of the Book of Deuteronomy in the Bible.

Defteroĕhary deuteroĕhary

Девтерoĕхари

[dĕf-tĕ-ro,-ĕ-khah-rĕĕ] 1 2 or

[dʏoŋ-tĕ-ro,-ĕ-khah-rĕĕ] 5

Degindad

Дегиндад

[dĕ-gĕen-dahd] 2 7

Delta

Δέλτα

[dhĕl-tah] 5

The pronunciation we suggest for the name of the Greek letter *delta* corresponds to modern Greek. It also reflects the commentary on *theta* and *delta* on page 499 of the 1950 edition and is presumably the pronunciation Gurdjieff would have used.

Deivivritzkar

seedaivibrizkar

Demisakhsakhsa

Демисахсахса

[dĕ-meĕ-sakh-sakh-sah] 7

Desagroanskrad

Дезагроанскрад

[dĕ-zah-gro-ahn-skrahd] 2

Deskaldino

Дескальдино 1

[dĕs-kahl-dĕĕ-no] 2

Deutero

seedeftero

Devd'el Kascho dezjelkasheh

Дезжелкаше

[dĕv-dĕl-kah-sho] 2 or

[dĕz-zhĕl-kah-shĕhĕ] 1

A direct transcription from Russian would be ‘Dez-zhelkashchĕh’.

Dezonakooasanz

Дезонакуасанц

[dĕ-zo-nah-koo-ah-sahntʂ] 2

Dezsoopsentoziroso

dezsoopsentoziroso

десзупсентозиросо

[dĕz-soop,-sĕn-to,-zĕĕ-ro-so] 5

Dgloz

дглоз

[dā-gloz] 1

Dglozidzi

дглози-дзи

[dā-gloz-i,-dzĕĕ] 1

‘Dglozidzi’ 7 means that the horse belongs to a vagabond; ‘dglozdzi’ 7 means that the horse itself is vagabond.

Dianosk

seedionosk

Diapharon

диафарон

[dĕĕ-ah-fah-ron] 2

Diardookin diardookino

дярдудино

[dʏar-doŋ-kĕĕn] 2 or

[dʏar-doŋ-kĕĕ-no] 1

Dimtzoneero

Дымцониро

[dim-tso-nĕĕ-ro] 4

Dionosk or Dianosk

дионоск

[dĕĕ-ah-nosk] 1 2

The 1992 edition, and the French and German editions, use only ‘Dianosk’.

Disputekrialnian

спорокриальный 1

[dis-pʏoot-krĕĕ-ahĭ-neĕ-ān] 2

Djamdjampal

Жамдджампал

[zhahm-jahm-pahl] 7

A direct transcription from Russian would be ‘Zhamjampal’.

Djameechoonatra

джамичунатр

[jāhm-ēē-choo-nāh-trāh] 2

A direct transcription from Russian would be ‘jamichoonatr’.

Djamtesternokhi

жамтестернохи

[zhāhm-tēs-tēr-no-khēē] 5 7

A direct transcription from Russian would be ‘zhamtesternokhi’.

Djartklom

Джартклом

[jāhrt-klom] 1

Djedjim

Джеджим

[jě-jēem] 7

Djerymetly

Джериметли

[jěŕ-ēē,-mět-lēē] 2

Djoolfapal

Джюльфапал

[jool-fah-pahl] 2

Dooczako doostzakos

Дусцако

[doos-tśah-ko] 7

Doonyasha

Дуныша

[doon-yaŕ-shāh] 2 5

Doosico douziko

дузико

[doo-zēē-ko] 1

Dukhan

духан

[doo-khāhn] 2

Дynamoumzoin dynamoomzoin

Динамоумзоин

[dāi-nā-mo,-oōm-zo-ēēn] 2

dzedzatzshoon dzedzatshoon

дзеддзашун

[dzěd-dzahts,-shōon] 7

A direct transcription from Russian would be ‘dzeddzatsshoon’, which matches more closely the pronunciation of what is actually two words in the original Armenian.

Dzendvokh

Дзэндвох

[dzēn-də-vogh] 7

Dzi

дзи

[dzēē] 1 2 7

Eddin, Hadji-Zephir-Bogga-*see* ZEPHIR-BOGGA-EDDIN, HADJI-**Eddin, Mullah Nassr***see* NASSR EDDIN, MULLAH**Egoaitoorassian***see* ESSOAIERITOOASSNIAN**Egokoolnatsnarnian**

Эгокульнацарный

[ēē-go,-koōl-nahts-nāhr-nēē-ān] 2

Egolionopty

Эголинопти

[ēē-go-lēē-on-op-tēē] 1 2

Egoplastikoori or ego-plastikuri

Эгопластикури

[ēē-go,-plāhs-tēē-koō-rēē] 2

Ekbarzerbazia

экзацербазия 6

[ĕk-bāhr-tśér-bāh-tśēē-āh] 2

see Appendix II: Background Notes**ekh**

эх

[ĕkh] 1 2

Eknokh

энокх

[ĕk-nokh] 2

El Koona Nassa

Эль-Куна-Наса

[ĕl-koō-nāh,-nāh-sāh] 2

Elekilpomagtistzen

Элекильпомагистцен
[ĕl-ĕ-kel,-po-maĥg-teest-t̂sen] ①

A direct transcription from Russian would be ‘Elekilpomagtisttsen’.

Elmooarno or Almuano

Эльмуарно
[ĕl-mo-o-ahr-no] ②

The English spelling ‘Almuano’, which appears only on page 1006 of the 1950 edition, arises from an error in the Russian manuscript. The correct spelling is ‘Elmooarno’.

Elnapara kilnapara

кильнапара ①
[ĕl-naĥ-paĥ-raĥ] ② or
[kel-naĥ-paĥ-raĥ] ②

All editions other than the 1950 English edition, including the Russian, use ‘Kilnapara’.

emir

эмир
[ĕm-ĕer] ①

Emptykralnian emptycranian

пустокральный ①
[ĕmp-tee,-krahl-nĕe-ăn] ②

A direct transcription from Russian would be ‘poostokralnian’. *Poosto* means [to become] empty.

Ephrosinia

Евфросинья
[ĕf-ro-seen-ĕe-ăĥ] ②

Epodrenekh hippodrenekakh

иподренех ①
[ĕ-po-drĕn-ĕkĥ] ⑤ or
[hi-po-drĕn-ĕ-kăkĥ] ⑤

A direct transcription from Russian would be ‘epodrenekh’.

Epsi-Noora-Chaka

Экви-Нура-Чака
[ĕk-vsee-noo-raĥ-cha-kaĥ] ①

All published editions except the Russian

edition contain an error in the Georgian word for ‘six’, which should be ექვი (ekvisi) instead of *epsi*.

Epsi-Pikan-On

Экви-Пикан-Он
[ĕk-vsee-pee-kaĥn-on] ①

Erkrordiapan

Еркродяпан
[yĕrk-ror-dee-ăĥ-paĥn] ② ⑦

Erordiapan

Ерordiaпан
[yĕ-ror-dee-ăĥ-paĥn] ② ⑦

Erti-Noora-Chaka

Эрти-Нура-Чака
[ĕr-tee,-noo-raĥ-chah-kaĥ] ②

Erti-Pikan-On

Эрти-Пикан-Он
[ĕr-tee,-pee-kaĥn-on] ②

Esai Noora

see ISSI-NOORA

Essoaieritoorassnian or

Egoaitoorassian
Есоаиеритурасний or
Егоайтурасный
[ĕ-so,-ai-ĕ-reĕ,-toor-ahs-nĕe-ăn] ⑤
[ĕe-go,-ai-toor-ahs-ĕe-ăn] ②

These similar terms occur only once each in *Beelzebub’s Tales*. The 1950 edition matches the Russian, as shown above. In the French translation and the 1992 edition, however, both terms have been rendered as Egoaitoorassian.

etherogram

эфирограмма
[ĕe-theer-o-gram] ②

Etherokrilno ethernokrilno

Эфирнокрильно ①
[ĕe-theer-o-kreel-no] ②

A direct transcription from Russian would be ‘Efernokrilno’.

Etzikolnianakhnian

ЭТЦИКОЛЬНИОНАХНИЙ

[ĕt-tsee, -kol-nĕe-âh-nâhkĥ-nĕe-ân] 2

Eulenspiegel

see TILL EULENSPIEGEL

Evosikra

Евосикра

[ĕ-vo-sĕe-krah] 2

Evotanas

Евотанас

[ĕ-vo-tâhn-âhs] 2

Exioĕhary

Эксиоэхари

[ĕks-ĕe-o, -ĕ-kĥah-reĕ] 1 2

Fakir

факир

[fah-keer] 5

Fal-Fe-Foof fal-feh-foof

фаль-фе-фуф

[fâhl-fĕ-foof] 2

fez

феска

[fĕz] 5

Filnooanzi

Фильнуанцы

[feel-noo-âhn-tsee] 2

Foolasnitamnian fulasnitamnian

фуласнитамный

[fool-âhs-nĕe-tâhm-nĕe-ân] 2

The 1950 edition uses ‘Foolasnitamnian’ and ‘Fulasnitamnian’. These differences in spelling are due to differing transcriptions from Russian.

Foolon

Фулон

[fool-awn] 2

Foos fooss

фус

[foos] 2

foscalia

фоскаля

[fos-kă-lĕe-âh] 3 5

fou-fou-klĕ

see LONDON-PHU-PHU-KLĒ

Friantkzanarali

Фрянкцанарали

[free-âhnk, -tsâhn-âh-rah-l-ĕe] 1 2

Ftofoo

фтофу

[fto-foo] 1 2

fulasnitamnian

see FOOLASNITAMNIAN

Gaidoropoolo

Гайдоропуло

[ghaid-ə-top-oo-lo] 5

Gasometronoltooriko

Газометронольтурико 1

[gās-o-mĕ-tro-nol-too-reĕ-ko] 2

The first syllable of this word is the English word ‘gas’ which has been translated from the corresponding Russian word *gaz*.

Gemchania

Жемчания 1

[jĕm-ĉahnn-ĕe-âh] 2

Geneotriamazikamnian

Родотриамазикамнический

[jĕn-ĕe-o, -treĕ-âh-ma-zĕe,

-kahm-nĕe-ân] 2

A direct transcription from Russian would be ‘Rodotriamazikamnian’. The Russian element *rodo* has been translated as ‘geneo’.

Gevorgsikra Gevorgsikri

Геворксикра

[gĕ-vorg-seek-rah] 2

This word begins with an initial letter ‘C’ in the 1950 edition. In the 1992 edition this word appears as ‘Gevorgsikri’; the final letter ‘i’ should have been transcribed

as an ‘a’. The variation in transcription of the sixth letter as ‘g’ or ‘k’ may be related to the fact that these sounds are interchanged between Eastern and Western Armenian as well as variations in the pronunciation of ‘g’ or ‘k’ before ‘s’ in Russian.

Gob

Гоб

[gob] ②

Goblandia

Гобландия

[gob-lahn-dēe-ah] ②**Goolgoolian or Gulgulian**

гюльгюлян

[qool-gool-ēe-ān] ① ②**Gornahoor Harharkh**

Горнахур Хархарх ②

[gor-nah-khoor k^hahr-k^hahrkh] ① { ① }**Gornahoor Rakhorkh****Gornahoor Raoorkh**

Горнахур Рахурх ②

[gor-nah-khoor rah-k^hoorkh] ① { ① }

The spelling ‘Raoorkh’ in the 1992 edition follows the French edition.

Govorktanis govorktanas

Говорктанас

[go-vork,-tah-nēes] ② or[go-vork,-tah-nahs]**Grabontzi**

Грабонцы

[grah-bon-t^see] ②**Gulgulian**

seegoolgoolian

Gurdjieff

Гюрджиев

[gər-ieef] ② or [gyo^or-iee-ef]

The first pronunciation is the pronunciation that has become established in English. The second is based on the way a Russian speaker would pronounce this name.

see Appendix II: Background Notes

Gynekokhrostiny gynekokhrostini

Гинекохростини

[gee-nē-ko-k^hros-tēe-nēe] ①**Hadji-Asvatz-Troov**

seeasvatz-troov

Hadji-Zephir-Bogga-Eddin

seezephir-bogga-eddin, hadji-

Haidia

гайдя

[hai-dya^h] ① ⑦

The text refers to the words ‘adiat’ and ‘haidia’ as alternate words for ‘fashion’ (689 631). The Arabic word ‘*adah*’, meaning ‘fashion’ or ‘custom’ has been rendered as *haidia*. The Turkish word *adet* and the Persian word *adat*, also meaning ‘fashion’, are rendered as *adiat*.

Hamilodox

Хамилодокс

[k^hah-mēel-o-dok^s] ①

See the Preface to this section under “Russian” for more on ‘h’ and ‘kh’ sounds.

Hamolinadir

Хамолинадир ①

[k^hah-mo-leen-ah-dēer] ②**Hanbledzoin hanbledzoïn**

Ганбледзоин ①

[ghahn-blēd-zo-ēen] ② ⑤

A direct transcription from Russian would be ‘Ganbledzoin’.

Hanja

ханжа

[k^hahn-zhah] ⑤

A direct transcription from Russian would be ‘khanzha’.

Hanziano

Халциано ①

[k^hahn-t^see-ahn-o] ②

Where the 1950 English text has ‘Hanziano’, and the French ‘hanziâno’, the Russian text reads ‘Khaltsiano’.

Haorma kovurma

ковурма

[kɑh-voor-mɑh] ①

The spelling *kovurma*, which is used in *Meetings with Remarkable Men* and in the 1992 text, matches the Russian pronunciation more closely than the 1950 spelling. The modern Turkish spelling is *kavurma*.

Harahrahroohry harakhrakhrookhry

Харахрахрухри

[kʰɑh-rɑh-kʰrɑh-kʰrɔo-kʰrɛe] ①

Harharkh

seegornahoor harharkh

Harhoory harkhookhry

Хархурхи

[kʰɑhr-kʰoɔr-kʰɛe] ①

A direct transcription from Russian would be 'Kharkhurkhi'.

Harhrinhrarh harinkhrarkh

Хархринхрарх

[kʰɑhr-kʰrɛen-kʰrɑrkʰ] ①

Hariton

Харитон ①

[hɑr-ɛe-ton] ② ③ ⑦

Harnahoom Harnakhoom

Харнахуму

[kʰɑhr-nɑh-kʰoɔm] ① ②

Harnatoolkpararana

Харнатулькпарарана

[kʰɑhr-nɑh-toolk,-pɑh-rɑh-ra-nɑh]

① ②

Harnel-Aoot

Харнел-Аут

[kʰɑhr-nɛl-ɑh-oot] ① ⑦**Harnelmiatnel**

Харнелмиацнел

[kʰɑhr-nɛl,-mɛe-ɑht-s-nɛl] ① ⑦

In the 1950 edition this word is also spelled 'Harnelmiatsnel' and 'Harnelmiatnel'. This inconsistency in the transcription of the Russian letter 'ц' (ts) occurs in other words as well.

Hasnamuss

Хаснамус

[kʰɑs-nɑh-moos] ② ③ or

[kʰɑs-nɑh-moos] ① { ① }**Hassein**

Хассин

[hɑh-seen] ① ② ③**Havatvernoni havatviernoni**

Хаватвернони

[hɑh-vaht,-vɛr-no-nɛe] ① ② ③**Heechtвори Heeshtвори**

Хихчтвори

[kʰɛɛqʰj-tvor-ɛe] ① ④ ⑦

The word 'Heechtвори' is composed of two words: the Armenian word, հիղիւն (*kheghj*), ⑦ meaning 'conscience', and, the imperative form of the Russian verb, твори (*tvoit*), meaning 'create'. The 1992 edition spelling appears to be an error.

Helkdonis

Хелкдонис

[kʰɛlk-do-nɛes] ⑦

Helkgematios

Хелкгематиос

[kʰɛlk,-gɛ-ma-tɛe-os] ① ②**Hellenaki**

Еленаки

[hɛl-ɛn-ɑh-keɛ] ⑤

Hentralispana

Хантралиспана ⑤

[kʰɑhn-trahl-ɛes-pa-nɑh] ③

A direct transcription from Russian would be 'Khantralispana'. In the German edition this word is spelled 'Hantralispana' and in the French, 'Khentralispana'.

Heptaparaparshinokh

Эптапараршинох ①

[hɛp-tɑh-pɑh-rɑh-pahr-shɛe-nogh] ② ③ ⑦or [ɛp-tɑh-pɑh-rɑh-pahr-shɛe-nogh]

In English words, the prefix 'hepta-', based on the Greek word for 'seven', is pronounced with an initial 'h'. In Russian and French this prefix would be pronounced 'ɛpta'.

Herailaz Khdrailav

Хдрейлав

[kʰe̞dr̩, e̞i-las] 2 or [hér-âh-lăz] 2

see Appendix II: Background Notes

Herkission

Херкисион

[hér-kées-e̞e-on] 1 2**Hernasdjensa** hernasdjinsa

хернаджинса

[hérn-âhs-יע̞n-sâh] 5 7

A direct transcription from Russian would be ‘hernasjinsa’.

Heropass

Геропас

[ĕ-ro-pâhs] 1 or [hĕe-ro-pâhs] 2 3

A direct transcription from Russian would be ‘Geropas’, but it has been reported that this word has nevertheless always been pronounced ‘Eropas’. Note that since the ‘h’-sound in English does not exist in Russian, it is often represented in Russian with a ‘g’; also that the English word ‘hero’ is spelled *geroyin* in Russian.**Hertoonano**

Хертунано

[kʰér-tōo-na̞h-no] 2 6

This word is spelled ‘Khértounano’ in the French edition. A direct transcription from Russian would be ‘Khertoonano’.

Heteratogetar

Эттератогетар

[ĕ-té-ra̞h, -tō-gĕ-tâhr] 1

Hikhdjnapar hikhdjnapar

хикджнапар

[kʰe̞gĕh̩j-na̞h-pâhr] 7

hippodrenekakhsee *epodrenekh***Hirr-Hirr** khri-khra-khri

хир-хир 1

[kʰe̞er-kʰe̞er]

Hivintzes

хивинцы

[kʰe̞e-יע̞n-t̩sĕs] 5**Hlodistomaticules** khlodistomaticules

хлодистоматикула

[kʰlo-dees-to, -ma̞h-tĕe-kyo̞ols] 2 6**Hodja**

Ходжа

[kʰo-ja̞h] 1 4

The suggested pronunciation corresponds to the way Gurdjieff would likely have pronounced this word, rather than the modern Turkish pronunciation.

Hoodazbabognari hoodatzbabognari

Худацвабогнари

[kʰoo-dâh-t̩svah-bog-na̞h-rĕe] 2 5

A direct transcription from Russian would be ‘Khudatsvabognari’. The French edition spells this word ‘khoudatzvabognari’. Both English editions have mistranscribed the Russian ‘-va-’ as ‘-ba-’, an easy mistake to make given the letter form of the Russian ‘v’.

Hooltanpanas

Хультапанас

[hool-tâhn-pa̞hn-âhs] 2**Hraprkhabeekhrokhnian**

khraprkhalkhrokhnian

храпрхальнихрохный 6

[kʰra̞h-pr-kʰa̞h-be̞e-kʰrokh-ne̞e-ẵn] 6or [kʰra̞h-pr-kʰa̞h]-ne̞e-kʰrokh-ne̞e-ẵn]

A direct transcription from Russian would be ‘khraprkhalkhrokhnian’. The 1992 edition spelling, following the French, varies slightly (‘-khali-’ rather than ‘-khalni-’).

Hre-Hree-Hra khreh-khree-khra

хре-хри-хра

[kʰrĕ-kʰrĕe-kʰra̞h] 1

Hrhaharhtzaha hrakhartzakha

хрхахрхцаха

[kʰr-kʰa̞h-kʰa̞hrkʰ-t̩sa̞h-kʰa̞h] 6

A direct transcription from Russian would be ‘Khrkhakharkhtsakha’. The 1992 edition seems to have tried to simplify the spelling. The French edition uses ‘khrakhartsakha’. Note that Russian speakers are familiar with consonant combinations such as these.

Hrkh-hr-hoo khrkh-khr-khroo

Хрх-хр-ху
[khrkh-khr-khoo] 1 6

Hydro-oomiak

Гидроумиак 1
[hāi-dro,-oom-ēē-āhk] 2

Iabolioonosar iabolioonozor

Яболиунозор
[ya-bol-ēē-oo-no-zor] 1 2
A direct transcription from Russian would be 'Iabolioonozor'.

Ibrkh ibrik

ибрх
[ēē-brkh] 1 4

Ikriltazkakra ikhriltatzkakra

Икрильтацкакра
[ēē-kreel-tahts-kahk-rah] 2

Ilnosoparnian

Ильносопарный
[ēēl-no-so-pahr-neē-ān] 3

Ilnosoparno

Ильносопарно
[ēēl-no-so-pahr-no] 1 2

imagonisirian

see PODOBNISIRNIAN

Impulsakri

Импульсакри
[im-pūl-sahk-rēē] 2

Inkiranoodel inkiranondel

Инкиранудел
[ēēnk,-ēē-rahn,-ōō-dēl] 2 5
The spelling in the 1992 edition is incorrect.

Inkliazanikshana inkliatzanikshana

инкляцаникшана
[ēēnk-lyah,-t̄sah-neēk-shah-nah] 5 7

Inkozarno Inkotsarno

инкоцарно
[ēēnk-o,-t̄sahr-no] 6 7

Insapalnian

Инсапальный
[in-sah-pahl-neē-ān] 5

instincto-terebelnian

instincto-titillarian
инстинготеребилный
[in-stink-to,-tér-é-bél-neē-ān] 2 3 or
[in-stink-to,-ti-ti-lahr-ēē-ān] 5

The words 'Terbelnian' and 'terebelnian' in the 1950 edition correspond to the Russian. 'Titillarian' in the 1992 edition is taken from 'titillarienne' in the French edition.

Instruarian instruarnian

инструарный
[ēēn-stroo-ahr-ēē-ān] or
[ēēn-stroo-ahr-neē-ān] 2

The rendering of the Russian adjectival ending in English is sometimes '-ian' and sometimes '-nian'.

Instruarness

инструарность
[ēēn-stroo-ahr-nēs] 5

ionniks

see SKERNALITS-IONNIKS

Iranan

Иранан
[ēē-rah-nahn] 7

Iraniranumange

Иранирануманж
[ēē-rahn,-ēē-rahn,-ōō-mahnzh] 1 7

Irankipaekh

Иранкипаэх
[ēē-rahn-kēē-pah-ēkh] 7

Iransamkeep

Ирансамкип
[ēē-rahn-sahm-kēēp] 2

Irodohahoon trodokhakhoon

иродохахун
[ēē-ro-dokh-ah-khōon] 4 or
[tro-dokh-ah-khōon] 5

The spelling in the 1950 edition matches the Russian; it is not clear why the

spelling in the 1992 edition, following the French, is quite different.

Ischmetch Ishmetch

Ишмеч

[ēēsĥ-mĕĉh] 1 4

This word is also spelled ‘Ishmesch’ or ‘Ishmesh’, reflecting variations in transcription from the Russian. A direct transcription would be ‘Ishmech’.

Isfahan

see ISPAHAN

ishias

ишиас

[ēē-shĕē-āhs] 2 4

Iskoloonizinernly iskoloonitzinernly

исколоницинерно

[ēēs-ko-lyōōn-ēĕts-ēē-nĕrn-lĕē] 6

This word is also spelled ‘Isklolunitsinernly’ owing to inconsistencies in the transcription from Russian.

Isoliazsokhlanness

изоляцсохранность 1

[ēē-zol-yāĥts-sokĥ-rāĥn-nĕs] 5

A direct transcription from Russian would be ‘izolyatssokhranness’. The use of ‘-lan-’ instead of ‘-ran-’ in the English is an error.

Ispahan Isfahan

Испагань

[ēēs-fāĥ-hāĥn] 5 7 or

[ēēs-pāĥ-hāĥn] 5

The usual English spelling today is ‘Isfahan’, or ‘Esfahan’, and is the result of the influence of Arabic. ‘Ispahan’ is an older form of the name which has never gone entirely out of use.

Issi-Noora Esai Noora

Исайи-Нура

[ēē-sēē,-nōō-rāĥ] 7 or

[ēē-sāi-ēē,-nōō-rāĥ] 1

A direct transcription from Russian would be ‘Isaii-Noora’.

Itoklanoz itoklanotz

Итокланоц

[ēē-tok,-lāĥn-ōts] 7

This word is also spelled ‘Itoklanos’. A direct transcription from Russian would be ‘Itoklanots’.

Junkers

юнкеры

[yōōn-kĕrs] 5

Kafirian

кафирианин

[kāĥ-fēē-rĕē-āĥn] 5

Kafiristan

Кафиристан

[kāĥ-fēē-rĕē-stāĥn] 2

Kahketeenian

see KAKHETEENIAN

Kaialana

Каялана

[kāĥ-yāĥ-lāĥ-nāĥ] 2

Kaimon

Каямонь 6

[kai-mōn] 2 3

A direct transcription from Russian would be ‘Kayamon’.

Kaiser

see WILHELM

Kakheteenian

кахетинский 1

[kāĥ-kĥĕ-tēēn-ēē-ān] 7

In the 1950 edition, this word was mis-transcribed and spelled ‘Kakheteenian’ (reversing the ‘kh’ to ‘hk’).

Kal-da-zakh-tee

see KLDATZACHT

Kalianjesh kaliandjek

калянджеш

[kāĥl-yān-jĕĥh] 6 or [kāĥl-yān-jĕk] 5

The spelling in the 1950 matches the Russian; the spelling in the 1992 edition follows the French.

Kaliumium

see KALUNOM

Kalkali

Калькали

[kaḥl-kaḥl-ēē] 2

Kalkians

калькиане

[kaḥl-keē-āns] 2

Kalman

Кальман

[kaḥl-maḥn] 2

Kalmanuioir

Кальменуиор

[kaḥl-maḥn-ōō-ēē-or] 2

A direct transcription from Russian would be ‘Kalmenuioir’.

Kalnokranonis

кальнокранонис

[kaḥl-no-kraḥ-no-nēēs] 2

Kaltaan

калтаан

[kaḥl-tān] 5

Kaltusara kaltoosaroo

Кальтусара

[kaḥl-toō-saḥ-raḥ] 6

A direct transcription from Russian would be ‘Kaltusara’.

Kalunom kaliunium

калюнием

[kaḥl-loō-nom] 5 or [kaḥl-lyōō-nyōōm] 1

A direct transcription from Russian would be ‘kalyunyum’.

Kalyan

кальян

[kaḥl-yan] 2 7

Kalzanooarnian kaltzanooarnian

кальцануарный

[kaḥl-tsaḥ-noō-aḥr-nēē-ān] 2

kamanja

see KIAMANCHA

Kanil-El-Norkel

Каниль-эль-Норкель

[ka-neēl,-ēl,-nor-kēl] 2 7

Karabaghian

карабахский

[kaḥ-raḥ-baḥh-ēē-ān] 2

Karakoon Karakum

Каракум

[kaḥ-raḥ-koōm] 5

The ‘n’ in ‘Karakoon’ is likely an error in transcription.

Karapet

Карапет

[kaḥ-raḥ-pēt] 7

Karatas

Каратаз

[kaḥ-raḥ-taḥs] 1 3

Karatsiag

Карациаг

[kaḥ-raḥ-tsee-aḥg] 2

Karnak

Карнак

[kaḥr-naḥk] 2

karoona

каруна

[kaḥ-roō-naḥ] 2 3

Kartotakhnian

картогахный

[kaḥr-to-taḥkh-nēē-ān] 6

Kashiman

кашиман

[kaḥ-sḥēē-maḥn] 2

Kashireitleer

каширайтлер

[kaḥ-sḥēē-raīt-lēer] 2

Kashmanoon

кашманун

[kaḥsh-maḥ-noōn] 2

Kasnik

касник
[kaḥs-neeċ] 6

Kasooadjy kesbaadji

казоааджи
[kaḥs-o-ā-jēe] 2 or [kēs-bā-jēe] 7

Katoshkihydooraki

Katoshkihaidooraki
Катошкихайдураки
[kaḥ-tošh-keē,-haī-door-ah-keē] 1

katznookitzkernally

see KAZNOKIZKERNIAN

kayurma

see HAOORMA

kazi qadi

казы
[kaḥ-zēe] 2 7

Kaznookizkernian

katznookitzkernally
Кацнукиккерно
[katṣ-noō,-keētṣ-kér,-nee-ān] 6 or
[katṣ-noō,-keētṣ-kérn-ah-lēe] 2

The English adverbial ending ‘-nally’ is better suited to the grammatical structure of the sentence than ‘-nian’.

Keesookesschoor kiskestchoor

кисукесчур
[keēs-ōō-kēs-ċhoor] 7

The 1992 spelling does not match the Russian as well as the 1950 spelling.

Keeziak

кизяк
[keē-zyak] 4 6

Kefal

кефаль
[kē-fahl] 2

Kelli-E-Ofoo kelleh-e-ofoo

келе-е-офу
[kēl-ēē-ē,-o-fōō] 2 or
[kē-lé-ē,-o-fōō] 5

Kelnuanian

Кельнуанский 1
[kēl-noō,-āhn-ēē-ān] 2

Kelnuk

Кельнук
[kēl-nook] 1 6

Kerbalai-Azis-Nuaran

Kerbalai Azis Nooaran
Кербалай-Азис-Нуаран
[kér-bah-lai,-ah-zēes,-noō-ahr-āhn] 2

Keria-chi Keria Chi

Керия-Чи
[kér-ēē-yaḥ,-ċheē] 2

Kerkoolnonarnian kerkoolnooarnian

Керкульнонарный
[kér-koōl-no-nahr-nēē-ān] 2
The spelling in the 1950 edition is a more accurate transcription from Russian than the spelling in the 1992 edition.

Kesbaadji

Кесбааджи
[kēs-baa-jēe] 7

Keschapmartnian

кесчапмартный 7
[kēs-ċahp-mahrt-nēē-ān] 7
The spelling on page 691 of the 1950 edition is ‘Keshapmartnian’. The Armenian roots of this word indicate that this spelling is an error.

Kesdjan

Кесджан
[kēs-jahn] 7

Kesdjanian

кесджанный 1
[kēs-jahn-ēē-ān] 5

Keskestasantnian

Кескестасентный
[kēs-kēs-tahs-sahnt-nēē-ān] 2

Kesshah

кеша
[kē-shah] 2

keva

кева
[kɛ̌-vāh] 1 2

Kezmaral

кезмарал
[kɛ̌z-māh-rāhl] 2 or [kɛs-māh-rāhl] 5

Khaboor-Chooboor

Хабур-Чубур
[kħāh-boor,-chōo-boor] 1 2

Khaivansanansaks

khaivansanansakoffs
Хайвансанансакы 1
[kħāi-vāhn-sahn-ahn-sāhk's] 6 or
[kħāi-vāhn-sahn-ahn-sāhk-awfs] 5

Khaizarian

хайсарский 1
[kħāi-zah-reĕ-än] 2 7

Khalmian

Халмиани
[kħāhl-mĕĕ-än] 5

khanate

ханства
[kän-eit] 5

khaneomeni

see KNANEOMENY

khdrailav

see HERAILAZ

Khenionian Khenionan

хенионский
[kħén-ĕĕ-on-ĕĕ-än] 5 or
[kħén-ĕĕ-on-än] 5

Khevsoory Khevsoors

Хевсуры
[kħév-soo-reĕ] 7 or [kħév-soors] 5

Khlarfogo Khlartoomano

Хлартумано
[kħlāhr,-fāwg-o] 5 or
[kħlāhr,-toō-māhn-o] 1 4
Tuman in Russian means 'fog'; and *duman*

(or *tuman*) in Turkish means 'mist' or 'smoke'.

khlodistomaticules

see HLODISTOMATICULES

Khooti-Noora-Chaka

Хути-Нура-Чака
[kħoot-ĕĕ,-noō-rāh,-chāh-kāh] 5 6

Khooti-Pikan-On

Хути-Пикан-Он
[kħoot-ĕĕ,-pĕĕ-kāhn,-on] 5

Khorassanian

хорасанский
[kħor-āh-sahn-ĕĕ-än] 2 5 7

khralkanatonschachermacher

see KMALKANATONASHACHERMACHER

khraprkhalikhrokhnian

see HRAPRKHA BEEKHROKHNIAN

Khree

see RKHEE

Khrh khrkh

кхрх
[kħrkħ] 1

khri-khra-khri

see KRICKHRAKHRI

Khritofalmonofarab

Хритофалмонофараб
[kħree-to,-fāhl-mo-no,-fāh-rāhb] 6

kiamancha kamanja

кяманча
[kāh-māhn-chāh] 7

Kilmantooshian Kilmantoosh

Кильмантушский
[keĕl-māhn,-toō-shĕĕ-än] 2

kilnapara

see ELNAPARA

Kilpreno

кильпрено
[keĕl-prĕn-o] 2 3

Kimespai

Кимезпай
[kɛ̃em-ēs-pai] 3

King-Too-Toz

Кинг-Ту-Тоз
[kin̩g-too-taws] 1 2

Kirghizcheri

see KIRKISTCHERI

Kirghizes Kirghiz

киргизы
[kẽer-g̃ẽez-ëz] 2 5

Kirkistcheri Kirghizcheri

Киргизчери
[kẽer-g̃ẽez-cher-ee] 1

The spelling in the 1992 edition is the more accurate transcription of the Russian.

Kirmankshana

Кирманкшана
[kẽer-mahnk-shah-nah] 2

Kirmininasha

Кирмининаша
[kẽer-mẽen-ẽen-ah-shah] 2

kiskestchoor

see KEESOOKESSCHOOR

Klananoizufarab

Клананоицуфараб
[klãh-nahn-o-ee-tsoo-fah-rahb] 5

kldatzacht or kldazacht or**Kal-da-zakh-tee kldatsakhti**

клдацахти
[kl-dah-tsakh-tee] 1

The spelling in the 1992 edition is the most accurate transcription from Russian.

Klian

клиан
[klẽe-ahn] 2

Klintrana

Клинтрانا
[klẽen-trah-nah] 5

Kmalkanatonashachermacher**khralkanatonschachermacher**

Хральканатанахахамах 1 6
[kmãh]-kãhn-ah-ton-ah-shah-kh̃er-
mãh-kh̃er] 2 6 or [khrãh]-kãhn-ah-
ton-shah-kh̃er-mãh-kh̃er] 5

A direct transcription from Russian would be ‘Khralkanatanakhakhamakh’.

Knaneomeny khaneomeni

ханеомени
[khãn-é-o-mẽe-nẽe] 5

For ‘Knaneomeny’, the French text has ‘khaneomenis’, the German text has ‘Kianeomenis’ and the Russian, ‘khaneomeni’. The 1950 spelling is likely an error in transcription.

Kofensharnian kofenshars

кофенцарный
[ko-fén-shahr-nẽe-än] 2 or
[ko-fén-shahrs] 5

Kolbana

колбана
[kol-bah-nah] 2

Kolenian Loors Kolenian Lurs

коленский-лур
[ko-lén-é-än loorz] 1

Kolhidious Colhidius

Кольхидюс
[kol-khẽe-dyoos] 1 6

Kolhidshissi Colhidchissi

Кольхидшиси 1
[kol-khẽe-d-shẽe-see] 6

A direct transcription from Russian would be ‘Kolkhidshissi’.

Kondoor

Кондур
[kon-door] 2 3 6

Konuzion Koniution

Конюцион
[ko-no-tsee-on] 2 5 7

koopaitarian

see KUPAITARIAN

Koorfooristanian

курфуристанский
[koor-foor-ee-stahn-ēē-ān] 2

Koorkalai

Куркаляй
[koor-kaĥ-lai] 2

Koritesnokhnian

коритеснохный 7
[ko-ree tēs-noĥh-neē-ān] 5

Korkaptilnian

коркаптийный 1 7
[kor-kaĥp-teē-neē-ān] 5

Korkolans

корколанци
[kor-ko-laĥns] 5

kovurma

see *HAOORMA*

Kreemboolazoomara

kreemboolatsoomara
Кримбулацунара 6
[kreem-bool-ah-t̄soo-maĥ-rah] 5

The Russian text ends this word with ‘-nara’, not ‘-mara’; the English, French and German editions do not follow this spelling.

Krentonalnian

крентональный
[krēn-to-nah]-neē-ān] 5

Krhrhrihirhi

крхррхихирхи
[kr-kĥr-rkĥēe-kĥēer-kĥēe] 6

A direct transcription from Russian would be ‘krkhrrkhikhirkhi’.

Krikhrakhri khri-khra-khri

Хрихрахи 1
[khree-khra-kĥree]

The transcription from Russian is more accurate in the 1992 than in the 1950 edition.

Krilnomolnifarab

Крильномольнифараб
[kreē]-no-mol-neē-fah-raĥb] 5

Krishnatkharna

Кришнатхарна
[kreesh-naĥt-kĥahr-nah] 1

kroahns

кроаны
[kro-ahnz] 5

Kronbernkzion, Makary

Крохбернкцион, Макарий 6
[kron-bernk-t̄see-on, maĥ-kaĥ-ree] 6
The Russian transcription, ‘Makary Krokĥbernktsion’, has not been followed exactly in either the English or French editions.

Kronbookhon

Кронбухон
[kron-boō-kĥon] 2 6

Ksheltarna

Кшелтарна
[kə-shēl-taĥr-nah] 1 2

Ksherknara

Кшеркнара
[kə-shērrk-naĥrr-ah] 7

kshtatsavacht kshtatsavakht

кштацавахт
[kə-sh̄taĥt̄s-ah-vaĥkĥt] 2 7

Ksvaznell ksvatznell

квацинел
[kəz-vaĥt̄s-nél] 7 or
[kərr-vaĥt̄s-nél] 7

A direct transcription from Russian would be ‘krvatsnel’.

see Appendix II: Background Notes

Ktulnotz ktalnotz

кталноц
[kə-taĥl-not̄s] 6 7

Kulnabo

кульнабо
[kūl-nah-bo] 2

Kundabuffer

Кундабуфер

[koon-dah-bŭf-ər] 2 3 7 or

[koon-dah-boof-ər] 1

Kundalina

Кундалина

[koon-dah-leen-ah] 1 2

Kupaitarian koopaitarian

кюпайтарный

[koo-pai-tahr-ee-än] 2

Kurlandtech

Курляндтех

[kooor-länd-tëkh] 2

Latinaki

Латинаки

[lah-teen-ah-kee] 2

Lav-Merz-Nokh lav-mertz-nokh

Лав-Мерц-Нох

[lahv-mérrt s-nogh] 2 7

Legominism legomonism

Легомонизм

[lé-go-min-izm] 2 or [lé-go-mon-izm]

Leitoochanbros

лейтучанброс

[lei-too-chañn-bros] 2

Lentrohamsanin

Лентрохамсанин

[lën-tro-kham-sah-neen] 2

Leonardo da Vinci

Леонардо-да-Винчи

[leē-on-ahr-do,-dah,-vin-cheē] 5

Lifechakan life-chakhan

жизньчакан 1

[laif-chañ-kahn] 2

Litsvrtsi litsvrts

Лицврцы

[leets-vr-tsi] 1 4

logicnesterian

логикнестерный

[law-jik-nēs-tar-ee-än] 2

The 1950 edition also uses 'logicnesterian' and 'logicnestanian'.

London-Phu-Phu-Klé

London fou-fou-klé

лондонский-фуфукле

[lün-dün,-foo-foo,-klé] 2

Looisos

Луизос

[loo-ees-os] 2 3

Lookosikra

Лукосикра

[loo-ko,-seek-rah] 2

Lookotanas loukotanas

Лукотанас

[loo-ko-tah-nahs] 3

Loonderperzo

Лундерперцо

[loon-dër-për-fso] 2

Loonias

луниас

[loon-ee-ahs] 2 3

Loors Lurs

seekolenian loors

Loosochepana

Лусочепана

[loo-so-ché-pah-nah] 2

Maikitanis maikitanas

Майкитанас

[mai-kee-tahn-ees] 2 or

[mai-kee-tahn-ahs] 6

Maikosikra

Майкосикра

[mai-ko-seeek-rah] 2

Makar or Makkar

Макар

[mah-kahr] 4 6

Makary Kronbernkzion

seekronbernkzion

Makhokh makokh

махох

[mah-k^hhokh] 1 7

A direct transcription from Russian would be ‘makhokh’. The spelling in the 1992 edition is incorrect.

makhokhitchne

махохичный

[mah-kho-k^hheech-nee] 6**Mal-el-Lel**

Мал-эль-Лель

[mahl-ël-lël] 2

Malmanash Malmanakh

Малманаш

[mahl-mah-nahsh] 2 or

[mahl-mah-nahkh] 5

Mamzolin masmolin

мамзолин

[mahm-zo-leen] 2 or [mahz-mo-leen] 5

mangaal

seemungull

Maralpleicie

Моралплейси

[mahr-ahl-plei-see] 2 3

Margelan

Маргелан

[mahr-gë-lahn] 2

Maria-Chi

seenaria-chi

Martaadamlik

Мартаадамлик

[mahr-tah,-ah-dahm-lik] 2

Martfotai

Марфотаие

[mahrt,-fo-tai] 2

A direct transcription from Russian would be ‘Martfotaie’.

Martna

Мартна

[mahrt-nah] 2 7

Mdnel-In mdnelin

Мднел-Ин

[mäd-nël-in] 2

Mdnel-Outianlink

mdnel-haootian link

Мднелаутное-звено

[mäd-nël-öwt-ëe-än-link] 5

mechanogentsia

механикения 6

[mëk-än-o,-jën-t^hsee-ah] 5**Megalocosmos**

Мегалокосмос

[mé-gä-lo,-kawz-mos] 5

melik

мелик

[më-lik] 5

Mendelejeff Mendelejev

Менделеев

[mën-di-lej-yif] 4

Menitkel

Мениткел

[mën-ëet-kël] 2

mentekithzoin mentokifezoïn

Ментокиөезоин

[mën-té-keet^h-zo-ëen]

A direct transcription from Russian would be ‘Mentokithezoin’. 2 6

Meshed

Мешхед

[mësh-ëd] 5

Microcosmos

Микрокосмос

[maik-ro,-kawz-mos] 3 5

Midosikra

Мидосикра

[mëe-do-see-krah] 2

Midotanis midotanas

Мидотанас
[mēe-do-tāh-nēes] 5 or
[mēe-do-tāh-nāhs] 5

Mindari

миндари
[mēen-dā-rēe] 2

Mirozinoo mirotzinoo

Мироцину
[mēe-ro-tsee-nōo] 1

Modiktheo

Модикѳео
[mo-dēek,-tḥe-o] 2

Momonodooar

момонодуар
[mo-mo-nō-dōo-āhr] 2

Mongolplanzura

Монголпланцура
[mon-gol,-plahn-tsoo-rah] 2 5

monochord

seevibrosho

Monoenithits monoeniphitic

Моноѳниѳит
[mo-no-en-ēe-tḥeets] 5 6 or
[mo-no-en-ēe-fee-tik] 5 or
[mo-no-fhnee-tḥeet] 5

The Russian typescript reads ‘monothnithit’. The old Russian letter ‘ѳ’, which looks like Greek *theta*, was not on the keyboard of the typewriter that was used by Cheslaw K. Chekovitch to type the manuscript. It was made by typing ‘o’, backspace, and ‘.’. A faulty impression of the ‘o’ could make the letter look like an ‘e’, resulting in a misreading of ‘mono-enithits’ for the intended ‘monothnithits’ (which would be pronounced in Russian, ‘monofnifits’). In Russian, the letter ‘ѳ’ indicates an underlying foreign ‘th’-sound, but is always pronounced as ‘f’. The 1992 edition has ‘monoeniphitic’, following the French ‘monoéniphitiques’.
see also theomertmalogos.

Moordoorten

мурдуртен
[moor-door-tēn] 2

Morkrokḥ

моркрох
[mor-krokḥ] 2

Mosulopolis

Мосулополи
[mo-sool-aw-pol-is] 2

Moyasul or Moyussool

моясул
[mo-yah-sool] 2

Mungull mangaal

мангал
[mahn-gaḥl] 2

The Arabic word *manqal*, ‘brazier’, is also known in Persian and Turkish. The modern Turkish spelling, ‘mangal’, corresponds to the spelling in the Russian text.

Naloo-osnian naloo-ossnian

Налуоносный 1
[nah-loo,-os-nēe-ān] 2 or
[nah-loo-o-nos-nēe-ān] 6

A direct transcription from Russian would be ‘Naloo-onosnian’, and it is likely that this was the intended spelling. A similar spelling that follows the Russian more closely (*nalouonosniān*) was used in the French edition, and the English spelling ‘Naloo-onosnian’ first appeared in a late impression of the E.P. Dutton three-volume paperback edition.

Nammus namuss

Намус
[nah-moos] 6

Nammuslik namusslik

Намуслик
[nah-moos-lik] 2

Naookhan

seenokhan

Nar-Khra-Noora

Нар-Хра-Нура
[nahr-khraḥ, -noor-ah] ⑥

Naria-chi

Нария-Чи
[nah-reē-ah, -chee] ① ②

The spelling ‘Maria-Chi’ in the 1950 edition is a misspelling of Naria-chi.

Nasoolan El Aool Naoolan el-Aool

Наулан-эль-Ауль
[na-soo-lahn, -el, -ah-ool] ② or
[na-oo-lahn, -el, -ah-ool] ②

A direct transcription from Russian would be ‘Naoolan-el-Aool’.

Nassr Eddin, Mullah

Наср-Эддин, Молла ①
[nahsr, ed-deen, moo-lah] ② ③

Neomothist

Неомоѳист
[né-o-moth-ist] ②

Nerhitrogool parkhitrogool

Нерхитрогул
[ner-khee-tro-gool] ① or
[pah-er-khee-tro-gool] ⑤

nichto-oonichtono

seenoughtounichtono

Nievia

Ниевии
[nee-ey-ee-ah] ⑥

Nilia

Нилия ⑥
[neel-ee-yah] ②

Nipilhooatchi

Нипильхуачи
[nee-peel-khoo-ah-chee] ①

Nirioonossian

Нириуносийский
[neer-ee-oo-nos-ee-än] ②

Nokhan Naookhan

Наухан
[nah-oo-khahn] ①

The spelling used in the French edition, ‘Naoukhan’, is closer to the Russian spelling than the 1950 English spelling, ‘Nokhan’. The 1992 English spelling, ‘Naookhan’, first appeared in a late impression of the E.P. Dutton three-volume paperback edition.

Nolnionian

Нольниольный
[nol-nee-ol-nee-än] ②

Noorfooftafaf

нурфуффафаф
[noor-foof-tah-fahf] ⑤

Nooxhomist olfactorist

Нюхомист
[nyoo-kho-meest] ①

In the 1950 edition, the Russian word was transcribed as ‘Nooxhomist’ while in the 1992 edition it was translated as ‘olfactorist’. ⑤ The French edition uses ‘olfactorist’. A direct transcription would be ‘Nyukhomist’ which we have followed in providing a suggested pronunciation.

Noughtounichtono nichto-oonichtono

Ничтоуничтоно
[nawt, -oo-neeĉ-to-no] ⑤ or
[neeĉ-to, -oo-neeĉ-to-no] ④

The Russian word, *nichto*, means ‘nothing’ or, in a more British rendering, ‘nought’.

Oblekioonerish

облекиунериш
[o-blék-ee-oo-ner-eeesh] ⑤

obligolnian

обязкольный ①
[awb-li-gol-nee-än] ②

A direct transcription from Russian is ‘obyazkolnian’. The Russian element ‘obyaz’ has been translated as ‘oblig-’ to convey the root meaning of ‘obligation’.

Oduristelnian oduristolnian

одюристольный ①
[o-dyur-ees-to]-nee-än] ② ③ ⑤

A direct transcription from Russian would be ‘odyuristolnian’.

Ogly, Assadulla Ibrahim*see* ASSADULLA IBRAHIM OGLY**Okaniaki ossaniaki**

осаниаки

[o-kahn-ēe-ah-keē] **2** or[o-sahn-ēe-ah-keē] **6**

A direct transcription from Russian would be ‘osaniaki’; the spelling in the 1950 edition appears to be a typographic error.

Okhtapanatsakhnian or**Okhtapanstsankhnian****okhtapanatzakhian**охтапанацахный **7**[okh-tah-pah-nah-tsahkh-nēe-än] **5**

The most accurate transcription from Russian would be ‘okhtapanatsakhnian’. The form Okhtapanstsankhnian in the 1950 edition is likely an error in transcription.

Okhtatralnian okhtastralnianохтастральный **7**[okht-ahs-trah-nēe-än] **5**

In the 1950 edition, this word is missing the ‘s’ in ‘astral’.

Okhterordiapan

Охтерordiaпан

[okht-é-ror-dēe-ah-pahn] **7****Okhti-Noora-Chaka**Отхи-Нура-Чака **6**[ot-khēe-noo-rah-chah-kah]

In this term and the next one, ‘okhti’ has two letters reversed, ‘kh’ and ‘t’. The correct spelling is ‘otkhi’ (ოთხი), **1** the Georgian numeral ‘four’.

Okhti-Pikan-OnОтхи-Пикан-Он **6**[ot-khēe-pēe-kahn-on]**Okiartaaitokhsa okiartaitokhsa**Окиартаайтохса **6**[o-keē-ahr-ta, ai-tokh-ksah] **6****Okidanokh**

Окиданох

[o-keē,-da-noqh] **1 2 7****Okina**

Окина

[o-keē-nah] **1 7****Okipkhalevnian okipkhalevian**

окипахалевный

[o-keēp-khah-lēv-nēe-än] **6** or[o-keē-pah-khah-lēv-ēe-än] **5**

A direct transcription from Russian would be ‘okipkhalevnian’. The ‘-pa-’ syllable is missing from the 1950 edition spelling.

Okruualno

окруально

[o-krōo-ahl-no] **2****Oksoseria Oxoseria**

Оксосерия

[oks-o-sēr-ēe-yah] **5****Olbogmek**

Олбогмек

[ahl-bog-mēk] **4****olfactorist***see* NOOXHOMIST**Olmantaboore**

Олмантабуор

[ol-mahn-tah-boor] **2****Olooessultratesnokhnian**олуэсультрeснохный **7**[o-loo-ēs,-ool-trah,-tēs-noqh-nēe-än] **2****Olooestesnokhnian**олуестеснохный **7**[o-loo-ēs,-tēs-noqh-nēe-än] **2****Onandjiki**

онанджики

[o-nān-jeē-keē] **2****Onanson**

Онансон

[o-nān-sün] **5**

Ooamonvanosinian**ooamonooanoosnian**

Уамонуаносный 4

[oo-ah-mon-vaḥ-no-seen-ēē-ān] 2 or
[oo-ah-mon-oo-ah-nos-nēē-ān] 6

A direct transcription from Russian would be ‘Ooamonuanosnian’. The 1950 edition may have mistranscribed ‘u’ as ‘v’. The spelling used in the 1992 edition was also used in a late impression of the three-volume E.P. Dutton paperback edition. The French spelling is ‘ooamonouanossinien’.

Ooissapagaomnian

Уйсапагаюмный 7

[oo-ee-sah,-pah-gah-oom-nēē-ān] 2**Ookazemotra**

указмотр 6

[oo-kahz-é-mo-trah] 5

A direct transcription from Russian would be ‘ookaz-smotr’. 2

Oonastralnian

унастральный

[oon-ahs-trah-nēē-ān] 2**oordekhplifata**

see URDEKHPLIFATA

Ooretstaknilkaroolni**ooretstaknilkarool**

урецтакнилкаруз 1

[oo-rēts-tahk-nēēl-kah-roo]-nēē] 2

A direct transcription from Russian would be ‘ooretstaknilkarooos’.

Oornel

Урнел

[oor-nēl] 2 7**Ori-Noora-Chaka**

Ори-Нура-Чака

[o-rēē,-poo-rah,-chah-kah] 2**Ori-Pikan-On**

Ори-Пикан-Он

[o-rēē-pēē-kahn-on] 2**Ornakra or Ornakre**

орнакра/Орнакр

[or-nah-krah] 2 3

The correct form is probably ‘Ornakra’.

Ors

Орс

[ors] 2 3

Orthodoxhydooraki**Orthodoxhaidooraki**

Ортодоксхайдураки 1

[or-tho-dawks,-khai-door-ah-keē] 2

A direct transcription from Russian would be ‘Orthodoxkhaiduraki’.

Oskiano

оскиано

[os-kēē-ah-no] 3 7**Oskianotsner**

оскианоцнер

[os-kēē-ah-not s-nér] 7**Oskianotznel oskianotsnel**

оскианоцнел

[os-kēē-ah-not s-nél] 7**Oskolnikoo**

оскульнику

[os-kol-nēē-koo] 6 or[os-kool-nēē-koo] 2

A direct transcription from Russian would be ‘oskoolnikoo’.

Osmoalnian

осмуальный

[os-moo-ahl-nēē-ān] 5**Ossaniaki**

see OKANIAKI

Otkalooparnian otkalooparian

откалупарный

[ot-kah-loo-pahr-nēē-ān] 6 or[ot-kah-loo-pahr-ēē-ān] 5**Oxoseria**

see OKSOSERIA

paischakir

пейщакир

[peĭ-shchah-keer] 6 7

A direct transcription from Russian would be ‘peyshchakir’; the spelling in the French text is ‘peïshakir’.

Paleomothists

Палеомоѳисты

[pah-lé-o-moth-ists] 5

palnassoorian

пальнасурный

[pahl-nah-soor-ée-än] 2

Pandetznokh or Pandeznokh

Пандецнох

[pahn-děts-nogh] 2 7

Papaveroon or Pavaveroon

папаверум

[pah-pah-vér-oon] 2 or

[pa-pa-vér-üm] 5

A direct transcription from Russian would be ‘Papaverum’, which in addition matches the spelling in the French text. The ‘oon’ ending may reflect the original use of the nominal suffix, *-yoon*, in Armenian.

Parijrahatnatioose parijrahatnatius

Парихрахатнатиус

[pah-réej-rah-haht-naht-ée-oos] 2 or

[pah-rée-khrah-khaht-naht-ée-oos] 1

A direct transcription from Russian would be ‘Parikhrakhatnatioos’.

parkhitroogool

see NERHITROGOOL

Partkdolg-duty

Парткдолдюты

[pahrtk-dolg-dvoo-tee] 2 7

Passavus passavas

Пассавас

[pah-sah-vüs] 2

Patetook

патетук

[pah-té-took] 2

Pavaveroon

see PAPAVEROON

pentoëhary

see PIANDJOËHARY

Perambarrasidaan

perambarsasidavan

перамбарсасидаван

[pér-ahm-bahr,-sah-see-dahn] 2 or

[pér-ahm-bahr-sah-see-dah-vahn] 1

The spelling in the 1992 edition is a direct transcription from the Russian.

Peshtvogner

Пештвогнер

[pěsh-t-vog-nér] 2 5

Pestolnootiarly

пестолнотиарно 1

[pěs-tol-noo-tee-ahr-lée] 6

Petrkarmak piotrkarniak

Петркармак

[pětr-kahr-mahk] 4 5

The spelling ‘piotr’ is based on the common Russian pronunciation of the first four letters of this word in Russian when these letters are used for the name Peter. The remainder of the word however would be best transcribed as ‘karmak’.

Petrushka

Петрушка

[pě-troosh-kah] 2

phalangas phalanges

фаланги

[fah-lahn-gahs] 2

Photoinzoin

Фотоинзоин

[fo-to-éen-zo-éen] 2

Phu-Phu-Klé

see LONDON-PHU-PHU-KLÉ

Piandjiapan

Пянджапан

[pyahn-jee-ah-pahn] 2 7

Piandjoëhary or piandjiëhari**pentoëhary**

Пянджоэхари

[pva^hn-j^o-é-k^ha^h-r^ee] 2

The spelling, 'piandjiëhary', which occurs only once, on page 869 of the 1950 edition, appears to be a typographic error; the spelling 'piandjoëhary' matches editions in other languages. In the 1992 edition, following the French, the spelling is based on the Greek rather than the Persian form of the word 'five'. The Persian pronunciation is [pa^hnj]. The suggested pronunciation follows the russified form of the Persian, which is reflected in the spelling in the 1950 edition and which Gurdjieff would presumably have used in pronouncing this word himself.

Pianje

Пяндж

[pya^hnj] 4 7**piotr^karniak**see petr^karmak**Pirinjiel pirindjiel**

Пиринджиел

[p^eer-^een-j^ee-^ë] 5**Pirmaral**

пирмарал

[p^eer-ma^h-ra^h] 2 3**Pispascana**

Писпаскана

[p^ees-pa^hs-ka^h-na^h] 5**Planekurab planokurab**

Планекураб

[plahn-é-koor-âhb] 5

plastegloklornian

see blastegoklornian

Plef-Perf-Noof

плеф-перф-нуф

[pl^ëf-p^ërf-noof] 2**Plitazoorali**

Плитазурали

[pl^ëe-ta^h-zo^o-ra^h-l^ee] 2**Podkoolad**

Подкулад

[pod-ko^ol-a^hd] 5**Podobnisirnian or Similnisirnian imagonisirian**

подобнизированный 4

[po-dob-n^ee-zeer-n^ee-^{än}] 5 or[si-mil-n^ee-zeer-n^ee-^{än}] 5 or[^eem-a^h-go-n^ee-zeer-n^ee-^{än}] 6

Using a direct transcription from Russian this word would end with '-nizirovannian' or '-nizirovnian', not '-nisirian'. The French text has used 'imagonizirienne', which gave rise to the 1992 English edition spelling. The 1950 edition has used both Podobnisirnian and Similnisirnian, 'simil' being a translation of the Russian *podob*.

Poisonioonoskirian poisoninoskirian

ядоинооскирный

[poi-z^{ün}, -^ee-o^o-no-skeer-^ee-^{än}] 2 or[poi-z^{ün}, -^ee-no-skeer-^ee-^{än}] 5

This word is composed of syllables of the Russian and English words for 'poisonous'.

Pokhdalissdjancha

Похдалисьджанча

[pok^h-da^hl-^ees,-ja^hn-^{ch}a^h] 6**Polorishboorda**

Полоришбурда

[po-lor-^eesh-boor-da^h] 5 7**Polormedekhtian**

Полормедехтический

[po-lor-m^ë-d^ëk^h-t^ee-^{än}] 5**Polormedekhtic**

Полормедехтический

[po-lor-m^ë-d^ëk^h-tic] 6 7**Polorotheoparl**

Полороѳеопарл

[po-lor-o,-f^hee-o-pa^hrl] 2 7**Pooloodjistius**

Пулуджистюс

[po^o-loo^o-j^ees-t^ee-^{üs}] 2**poptoplasts**

see protoplasts

Poundolero Poundoliro

Паундолиро ¹
[pʰoʊn-do-l̩e̩-ro] ²

In all editions, except the 1950 edition, this word ends with ‘-liro’.

Prana

Прана
[pʰrāh-nāh] ³ ⁵

Prnokhpaioch Prnokh-Paiokh

Прнохпайох
[pʰr-nokh̄,-paī-okh̄] ¹ ²

prospora

просфора
[pros-fo-rāh] ² ⁴

Protocosmos

Протокосмос
[pro-to,-kʷwz-mos] ⁵

Protoehary

Протоэхари
[pro-to,-é-khāh-rēē] ²

protoplats poptoplats

поптопласты
[pro-to-plāhsts] ⁵ or [pop-to-plāhsts] ⁵

Proutkoff, Kusma Prutkoff, Kusma

Прутков, Козьма
[proʊt-kof, kos-māh] ⁴

Prtzathalavr

прцатхалавр
[pʰr-t̩sāht-khāh-lāh-vr] ⁶

Pythia

пифия
[pith-ēē-āh] ²

Rahat-Lokoum

рахат-лукум ¹
[rāh-hāht-loʊ-koʊm] ⁷

Rakhoorkh

see GORNAHOOR RAKHOORKH

Ramadan

Рамазан ⁷
[rahm-āh-dān] ⁵

The Russian spelling, *Ramazan*, is closer to the Persian pronunciation of this word.

Rascooarno

Раскуарно
[rah̄s-koʊ-āhr-no] ¹ ² ³

Rastropoonilo

растропунило
[rah̄s-tro-poʊ-neē]-o] ⁵

restorial

Ресториол
[rēs-tor-ēē-āhl] ²

Resulzarion

Резулзарион
[ré-zül-zāhr-ēē-on] ²

retarnotoltoor

see AGAIN-TARNOTOLTOOR

Revozvradendr

Ревозвradендр
[ré-voz-vrah-dēndr] ¹ ²

Rhakhoorkh

see GORNAHOOR RAKHOORKH

Rhaharahr

рхахарахр
[rkhāh-khāh-rah̄khr] ⁶

A direct transcription from Russian would be ‘rkhakharakhr’.

Riank-Pokhortarz or Riank-Pokhotarz

riank-pokhotartz
Рянк-Похотарц
[ryāh̄nk,-po-kho-tāh̄rts] ¹

A direct transcription from Russian would be ‘Ryank-Pokhotarts’.

Rimala

Римала
[rēē-māh-lāh] ²

Rimk

РИМК
[rēemk] ⁶

Rirkh

Рирх
[r̥eerk̥h] ⑥

Rkhee khree

рхи
[rk̥hẽe] ①

Sakaki

Саккакий
[sah̥-kãh-kẽe] ② ③

Sakookinoltooriko

сакукинольтурико
[sah̥-kõo-kẽe,-nol-tõor-ẽe-ko] ②

Sakoor

Сакур
[sah̥-kõor] ⑤

Sakronakari

Сакронакари
[sah̥-kro-nãh-kãh-rẽe] ②

sakronoolantsaknian

seesekronoolanzaknian

Sakrooalnian

сакруальный
[sah̥-krõo-ãhl-nẽe-ãn] ⑤

Sakroopiak

сакрупяк
[sah̥-krõo-pyãhk] ⑤

Saliakooriap or saliakooriapa

саякуриапа ①
[sah̥-lyah̥,-kõor-ẽe-ãhp-pãh] ③ ⑤

The differences in the endings of this word indicate different decisions on how much of the Russian word should be carried over into English. A direct transcription from Russian would be ‘salyakooriapa’.

Saliakooriapnian

саякуриапный
[sah̥-lyah̥,-kõor-ẽe-ãhp-nẽe-ãn] ⑤

Salkamourskian Salmamoorsian

салькамурский ①
[sahl̥-kãh-mõors-kẽe-ãn] ② or
[sahl̥-mãh-mõor-sẽe-ãn] ⑤

A direct transcription from Russian would be ‘salkamursian’. In the French edition, like the 1992 English edition, ‘m’ rather than ‘k’ is used as the third consonant of this word.

Salnichizinooarnian**salnichissinooarnian**

сальничичинуарный ①
[sahl̥-nee-chee-tsee-nõo-ãhr-nẽe-ãn] ⑤

A direct transcription from Russian would be ‘salnichitsinooarnian’.

Salounilovian

салунилловый
[sah̥-loo-nee-lov-ẽe-ãn] ⑤

Salzmanino

Зальцманино
[sahl̥s-mahn-ẽe-no] ① { ① }

Sami-Noora-Chakoo

Сами-Нура-Чака
[sah̥-mee,-nõo-rãh,-chãh-kõo] ②

Sami-Pikan-On

Сами-Пикан-Он
[sah̥-mee,-pẽe-kãhn-on] ②

Samlios

Самлиос
[sah̥m-lẽe-os] ②

Samoniks

Самоникс
[sah̥-mo-nẽeks] ⑤

Samonoltooriko saonoltooriko

самонольтурико
[sah̥-mo-nol-tõor-ẽe-ko] ⑤ or
[sah̥-o-nol-tõor-ẽe-ko] ⑤

The spelling in the 1950 edition matches the Russian; in the 1992 edition the spelling matches the French.

Samookoorooazar

самукуруазар
[sah̥-moo-koo-rõo-ãh-zahr] ①

Samos

Самос
[sah̥m-os] ②

sandoor

сандур
[sahn-door] 2

saonoltooriko

seesamonoltooriko

Sarnuonino

сарнуонино
[sahr-noo-o-nee-no] 2

Saroonoorishan

Сарунуришан
[sah-roo-noor-ee-shahn] 2

Sarpitimmian

сарпитимный
[sahr-pee-teem-nee-än] 5

sayaz saz

саз
[sāz] 7

Schachermacher

seeshachermacher

Secruano

секуано
[sē-kroo-ahn-o] 2

Sekronoolanzaknian

sakronoolantsaknian
Секронуланцакный
[sē-kro-noo-lahn-tsahk-nee-än] 5

In the 1992 edition this word appears to have a typographic error in the second letter; it should be ‘e’, not ‘a’. The 1992 spelling is not found anywhere else.

Selchan selchanakh

сельчан
[sēl-chahn] 2 or [sēl-chah-nahkh] 5

A direct transcription from Russian would be ‘selchan’.

Selneh-eh-Avaz

Сельне-Э-Аваз
[sēl-nē,-é,-ah-vahz] 6

Selnoano

сельноано
[sel-no-ah-no] 5

Selos

Селос
[sē-los] 2

Selzelnualno selzelnualnian

сельзельнуально
[sēl-zēl-noo-ah-no] 2 or
[sēl-zēl-noo-ah-nee-än] 5

Semooniranoos

Семуниранус
[sē-moo-neer-ah-noos] 5

Semzekionally semtzeztzionally

семцекеционально
[sēm-tsēk-tse-on-ah-lee] 2

Senkoo-ori

Сенкуори
[sēn-koo,-o-reē] 2

Sensimiriniko

Сенсимиринико
[sēn-seē,-meē-reē,-nee-ko] 2

Serooazar

Серуазар
[sēr-oo,-ah-zahr] 2

Setrenotzinarco Setrenotsinarco

Сетреноцынару 1
[sē-trē-nots-i-nahr-ko] 2

A direct transcription from Russian would be ‘Setrenotsinaroo’. In both the English and French editions this word ends with ‘-arco’, the German has followed the Russian and ends it with ‘-aru’.

Sevohtartra

Севаофтра 1
[sē-vo-tahr-trah] 2 or
[sē-vo-tahf-trah] 2

In both the German and French editions there is an ‘f’ sound rather than an ‘r’ sound in the third syllable as would be the case in a direct transcription from Russian, ‘Sevotafttra’.

Sevrodox Zevrodox

зевродокс

[zĕv-ro-dox] ①

This word appears in the German text as ‘Sevrodox’ and would be pronounced with an initial ‘z’. In the French edition the word ‘Zébrodoux’ is used.

Shachermacher schachermacher

шахер-махерский

[shah-khər-mah-khər] ① ②

shashlik

see shislík

Shat-Chai-Mernis

Шат-Чай-Мернис

[shat,-chái,-mér-nĕes] ① ②

Sheik

шейк

[sheik] ⑤

Sherakhoorian

Шерахурный ①

[shĕ-rah-khoor-ĕĕ-ǎn] ⑤

Shila-Plav

шила-плав

[sheĕ-lah-plahf] ⑤

shislík shashlik

шашлик

[shahsh-lik] ⑤

Shmana

Шмана

[shmah-nah] ⑤

Shooroomooroomnian**shooroombooroom**

шурумбурумный

[shoo-roo-moo-room-nĕĕ-ǎn] ② or

[shoo-room-boo-room]

A direct transcription from Russian would be ‘shooroombooroomnian’. ① ②

Shooshoonian

шушуный

[shoo-shoo-nĕĕ-ǎn] ②

Shuenists

шуенисты

[shoo-ĕn-ists] ⑤

Shvidi-Noora-Chakoo

Швиди-Нура-Чака

[shvĕĕ-dĕĕ-noo-rah-chah-koo] ②

Shvidi-Pikan-On

Швиди-Пикан-Он

[shvĕĕ-dĕĕ-pĕĕ-kahn-on] ②

Sianoorinam

сиануринам

[seĕ-ah-noo-rĕĕ-nahm] ②

Siapora Siapoora

Сиатура

[seĕ-ah-pooh-rah] ①

A direct transcription from Russian would be ‘Siapoora’.

Sidor

Сидор

[seĕ-dor] ②

Sikharenenian sikharenionian

сихарененный ①

[seĕ-khah-rĕ-nĕĕ-ĕĕ-ǎn] ⑤ or

[seĕ-khah-rĕĕ-ĕĕ-on-ĕĕ-ǎn] ⑤

The spelling in the 1950 edition matches the Russian text; in the 1992 edition the spelling matches the French text.

Sikitions

сикирияне ①

[seĕ-keet-ĕĕ-ǎns] ⑤

A direct transcription from Russian would be ‘Sikirians’. ⑤

Sikt ner chorn sikt ner tchorn

Сикт-нер-чорн

[seĕkt-nĕr-chorn] ① ②

Silkoornano

Силькурнано

[seĕl-koor-nah-no] ②

Silnooyegordpana silnegordpana

Сильнуегордпана

[see-l-noo, -ve-gord-pah-nah] 2 or[see-l-ně-gord-pah-nah] 5

The spelling in the 1950 edition follows the Russian text; while the 1992 edition follows the French.

Similnisirnian

see PODOBNISIRNIAN

Simkalash

Симкалаш

[seem-ka^h-la^hsh] 2 5**Sincratorza**

Синкраторца

[se^{en}-kra^h-tor-t^{sa}h] 5**Sinkraga**

see SINDRAGA

Sinkrpoosaram

синкрупсар

[se^{en}-kr-poo-sa^h-ra^hm] 6

A direct transcription from Russian would be ‘sinkrpoosar’. 6

Sindruga Sinkraga

Синкрага

[se^{en}-dra^h-ga^h] 5 or[se^{en}-kra^h-ga^h] 1

The 1950 text (and the German) spell the first letter of the second syllable of this word with a ‘d’, while the 1992 text as well as the French and the Russian spell it with a ‘k’.

Sinokoolopianian

синокулупианский

[see-no-ko^o-lo^o-pe^e-ahn-ee-^{an}] 2**Sinonoums sinonooms**

синоноумы

[see-no-no-ooms] 5**Sinooa sinooroo**

синоора 1

[see-no-a^h] 5 or [see-no-a^h-ra^h] 5

A direct transcription from Russian would be ‘sino-ora’. The ending ‘-oo’ used in the 1992 edition appears to be an error;

the spelling in the French edition is ‘sinoura’ and a late printing of the 1973 paperback used ‘sinoora’.

Sirioonorifarab

Сириунорифараб

[see-re^e-o^o, -no-re^e-fa^h-ra^hhb] 2**Sirkliniamen sirklinimana**

Сирклинимана

[se^{er}-kle^{en}-ee-ah-m^{en}] 2 or[se^{er}-kle^{en}-ee-mah-nah] 2

A direct transcription from Russian would be ‘Sirklinimana’, which is the form followed by the French and the 1992 editions.

Sitrik

ситрик

[see-tre^{ek}] 5**Skernalits-ionniks skernalitsioniks**

скерналиционники

[sk^{er}-na^h-le^{ef}s, -ee-on-ee^{ks}] 6**Skinikoonartzino skinikoonartsino**

Скиникунарцино

[sk^{ee}-nee-koo-na^h-r-t^{see}-no] 1**Skoohiatchiny skoolniatchit**

скульнячить

[sko^o-vah-che^e-nee] 2 or[sko^o-nyah-che^{et}] 1 2

A direct transcription from Russian would be ‘skoolnyachit’.

Smegma

смегма

[sm^{eg}-ma^h] 2**Sobrionolian**

Собрионольный

[so-bre^e-o-no-ee-^{an}] 2**Soldjinoha soldjinokha**

Сольджиноха

[sol-j^{ee}-no-ka^h] 1**Solianka**

солянка

[sa^h-lvahⁿ-ka^h] 4

Solioonensius

Солиуененсиус

[sol-ee-oo-nēn-seē-ūs] ②**Solni**

Солны

[sol-nee] ②

Soloohnorahoona

солухнорахуна

[so-lookh-no-raḥ-khoo-naḥ] ①**Soniasikra**

Сонясикра

[so-nyah,-see-kraḥ] ②**Sonitanis sonitanas**

Сонитанас

[so-nee-taḥ-naḥs] ⑤

The spelling in the 1992 edition matches the Russian.

Soonso-Toorabizo sooansotoorabitzo

Суансо-Турабицо

[soo-ahn-so,-toor-ah-bee-tso] ①**Sooniat**

суннат

[soo-nyaht] ② ⑤ ⑦

The word *sooniat* has its origin in the Arabic word *sunnah*, which has passed into Persian as *sunnat*, and into Turkish as *sünnet*. The meaning in Arabic is ‘custom’, ‘practice’ or ‘usage’, especially the customs and practices of Islam, based on the recorded sayings and doings of the Prophet. In Persian and Turkish the word has the same meaning as in Arabic, but is also used, delicately, to refer to circumcision: ‘the custom’.

Sooptaninalnian

суптанинальный

[soop-tahn-ee-nah-nee-än] ②**Soorptakalknian**

сурптакалькный

[soorp-tah-kahlk-nee-än] ②**Soort**

Сурт

[soort] ② ③

Spetsitooolitvian

специтуалитивный

[spëts-ee-too-ahl-ee-teev-ee-än] ⑤**Spipsychoonalian spipsychoonalnian**

спипсихунальный

[spee-sai-koō-nah-ee-än] ② or[spee-psee-koō-nah-nee-än] ⑤**Spirna**

Спирна

[speer-naḥ] ②

Stopinder

Стопиндер

[sto-pin-dær] ① ② ③

Surp-Athanotos

Сурп-Аѳанатос

[sürp-ah-thah-naḥ-tos] ② ⑤

The correct spelling is ‘Athanatos’, as found in the Russian.

Surp-Otheos

Сурп-Оѳеос

[sürp-o-thé-os] ② ③**Surp-Skiros**

Сурп-Скирос

[sürp-skeer-os] ② ③**Svolibroonolnian**

сволибрунольный

[svo-lee-brōo-nol-nee-än] ②**tainolair**

тейнолер

[teī-no-lér] ①**Tak-tschan-nan**

Так-Чан-Нан

[tahk-chahn-naḥn] ②

A direct transcription from Russian would be ‘Tak-Chan-Nan’.

Talaialtnikoom Talayaltnikum

Талайалтникум

[tah-lai-ahl-nee-koōm] ②**Talkoprafarab**

Талкопрафараб

[tahk-ko-prah-faḥ-raḥb] ②

Tambak

тамбака **1**
[tāhm-bahk] **7**

Tandoor

тандур
[tāhn-door] **2**

Tanguori

тангуори
[tāhn-gōo-or-ēe] **1 2**

Taranooranura taranooranoora

тарануранура
[tāh-rah-noo-rah-noo-rah] **2**

Tarnotoltoor

seeagain-tarnotoltoor

Tastartoonarian tastartoonarnian

тастартунарный
[tāhs-tāhr-too-nāhr-ēe-ān] **2** or
[tāhs-tāhr-too-nāhr-nēe-ān] **5**

Tatakh

Татах
[tāh-tākh] **1 2**

Tazaloorinono

Тазалуриноно
[tāh-zah-loo-rēe-no-no] **2**

Tchaftantouri Tchaftantoori

Чавтантури
[chāhf-tāhn-too-rēe] **1 2**

tchai-kana

seechaihana

tchorordiapan

seechorortdiapan

Techgekdnel teshgekdnel

техгекднел
[tēgh-gəd-nē] **7**

A direct transcription from Russian would be 'tekhgekdnel'. The spelling in the 1992 edition appears to be an error.

Teleoghinoora teleoghinara

Телеогиноура
[tél-é,-o-geē,-noo-rah] **5 7** or
[tél-é,-o-geē,-noo-ah-rah] **5**
A direct transcription from Russian would be 'teleoginoora'.

Teleokriminalnichnian

телеокримальничный
[tél-ēe-o-kreem-ahl-nēech-nēe-ān] **2**

tempo-Davlaksherian

tempodavlakshernian
темпдавлакшерный
[tēm-po,-dahv-lāh-kshér-r-ēe-ān] **5** or
[tēm-po-dahv-lāh-kshér-r-nēe-ān] **2**

Tenikdoa

Теникдоа
[tēn-ēek-do-ah] **2**

Terasakhaboora

тезахабура **6**
[tē-rah-zah-khāh-boor-ah] **2**

A direct transcription from Russian would be 'terazakhaboora'.

Terbelnian or terebelnian titillarian

теребилный
[té-ré-bél-nēe-ān] **5** or
[ti-ti-lāhr-ēe-ān] **5**

A direct transcription from Russian would be 'terebeelnian'. 'Titillarian' in the 1992 edition is taken from 'titillarienne' in the French edition.

Ternoonald

Тернуналд
[tēr-noo-nāhld] **2**

teshgekdnel

see techgekdnel

Teskoosano

Тескуано **1**
[tēs-kōo-ah-no] **2 3 7**

Tetartocosmos

Тетартокосмос
[tē-tāhr-to,-kawz-mos] **2**

Tetartoëhary

Тетартоэхари

[tĕ-tahr-to, -é-khan-reĕ] 2**Tetetos**

Тететос

[tĕ-tĕ-tos] 2**Tetetzender**

Тететзэндр

[tĕ-tĕt-zĕn-dĕr] 2**thaumaturgist**[thaw-mă-tăr-jist] 5**Theomertmalogos**

Θеомертмалогос

[thĕ-o-mĕrt-ma-lo-gos] 2

This word would be pronounced ‘feomertmalogos’ in Russian, not ‘theomertmalogos’. The Cyrillic alphabet, derived from the Greek and Hebrew alphabets, initially included the two Greek letters *theta* and *phi*, representing the sounds ‘th’ and ‘f’, respectively. However, since there is no ‘th’-sound in Russian, the letter *theta* was used only for transcribing scripture or foreign words; it has always been pronounced as an ‘f’. Consequently, the Cyrillic alphabet came to have two letters with the ‘f’-sound: [Θ], *fita*, which was derived from *theta*, and [Φ], *ef*, derived from *phi*. In the new orthography promulgated by the Soviets after 1917, one of the two ‘f’-sound letters, the letter *fita*, was removed from the Cyrillic alphabet. It was retained, however, in the original Russian typescripts of *Beelzebub’s Tales* and in the published Russian edition.

Theophany

Θеофани

[thĕĕ-o-fan-ĕĕ] 2

Tiflis

Тифлис

[tĕĕ-flees] 7

Tiflis is known today as Tblisi 7 and was once known in Armenian as Tpkhis. 7

Tikliamish

Тиклямыш

[tĕĕk-lyah-mish] 2 4

In the French edition this word is spelled, ‘Tikliamouish’. It is probable that the French spelling is an attempt to represent the Russian vowel ‘yeri’ (IPA: [j]), a vowel that does not exist in either French or English and which is rather difficult for speakers of those languages to pronounce.

Tiklunia Tikloonia

Тиклюния

[tĕĕk-lyoo-nĕĕ-yaĥ] 1

A direct transcription from Russian would be ‘Tiklyooniya’.

Till Eulenspiegel[til, oil-in-shpĕc-gəl] 6**Tirdiank**

тирдьянк

[tĕĕr-dvank] 5**Tirzikiano**

тирцикиано

[tĕĕr-tĕĕk-ĕĕ-ah-no] 5**titillarian**

see TERBELNIAN

Toof-Nef-Tef

туф-неф-теф

[toof-nĕf-tĕf] 2**Toogoortski Toogoort**

тугуртский

[tōo-goort-skeĕ] 2 or [tōo-goort] 5**Tooilan**

Туилан

[tōo-ĕĕ-laĥn] 2 3

Took-soo-kef

тюк-сю-кеф

[tyōok-syōō-kĕf] 1

A direct transcription from Russian would be ‘tyook-syoo-kef’.

Tookha Tes Nalool Pan**Tookha Tess Nalool Pan**

Туха тес налул пан

[too-khah-tēs-nah-lool-pahn] 5

Tookloonian

тюклюняйский 1

[tyook-lyoon-ēe-än] 2 5

A direct transcription from Russian would be ‘tyooklyoonian’.

Toolkhtotino

тулхтотино

[toolkh-to-tēe-no] 1

Tooloof

Тудуф

[too-loof] 2 3

Toookhhterzinek**toookhhtertzinek**

Тудухтерцинек

[too-lookh-tērts-ēe-nēk] 6

Toorinoorino

туринурино

[too-ree-noo-rēe-no] 2

Toosidji

түссиджи

[tyoo-sēe-jēe] 1

A direct transcription from Russian would be ‘tyoosiji’.

Toosook

тусук

[too-sook] 2 3

Toosooly Toosooli

тусули

[too-soo-lēe] 2

Toospooshokh

туспушоx

[toos-poo-shokh] 1

Toosy

түсси

[tyoo-sēe] 1

A direct transcription from Russian would be ‘tyoosy’.

Tralalaoosalalalala tralalalooalalala

Тралалалуалалала

[trah-lah-lah,-oo-ah-lah,-lah-lah-lah]

or 1 2

[trah-lah-lah,-loo-ah-lah,-lah-lah-lah]

The spelling in the 1992 edition matches the Russian.

Transapalnian

тренсапальный

[trahn-sah-pahl-nēe-än] 5

A direct transcription from Russian would be ‘trensapalnian’.

Trentroodianos

Трентруддианос

[trēn-troo-dēe-ah-nos] 2

Triakrkomnian

Триакркомный

[trē-ah-kr-kom-nēe-än] 6

Triamazikamno

Триамазикамно

[trē-ah-mah-zēe-kahm-no] 2 3

Tritocosmos

Тритокосмос

[trēe-to-kawz-mos] 2

Tritoehary

Тритоэхари

[trēe-to-é-khah-reē] 2

Trnlva

Трнлва

[trn-lvah] 1 6

This word is spelled *trilwa* in the German edition. The spelling in the two English editions matches the Russian.

trodokhakhoon

see irodohahoon

Troemedekhfē

Троемедехфе

[tro-yē,-mē-dēkh-fē] 5

Trogoautoegocrat

Трогоавтоэгократ

[tro-go,-aw-to,-ēe-go-krät] 2

Troov, Hadji-Asvatz-

see ASVATZ-TROOV, HADJI-

Tsirikooakhtz tsirikooakhivatzцирикуахтывать ¹[tsee-ree-koo-ahkhts] ⁶ or[tsee-ree-koo-ahkh-ti-vaht] ²

A direct transcription from Russian would be 'tsirikooakhtivat'.

Tzel putz kann tziel pootz kann

Цел-пуц-кан

[tsél-poots-kañh] ⁵

A direct transcription from Russian would be 'Tsel-poots-kan'.

Tzimus tzimmes

цимес

[tʃi-məs] ²**Uneano**

Юнеано

[yoo-née-ahn-o] ¹ ²**Urdekhplifata oordekhplifata**

Урдехплифата

[oor-dēkh-plee-fah-tah] ² ⁷**Urmia**

Урмия

[ür-mée-ah] ² ⁷

The Persian pronunciation is [orūmīyeh].

Vallikrin

Валикрин

[vah-lee-kreen] ²**Vegendiadi**

Вегендиади

[vë-qēn,-dēe-ah-dēe] ⁶**Venoma**

Венома

[vë-no-mah] ² ³**Vermassan-Zeroonan-Alaram**

Вермасан-Зерунан-Аларам

[vër-mah-sahn, zë'-roo-nahn,

ahh-ah-rahm] ²**Veroonk Veroonkietz**

верункиец

[vër-oonk] ² ⁷ or [vër-oon-keē-êts] ¹

In the 1992 edition the Russian suffix, -ietz, meaning 'the people from', has been retained.

Vetserordiapan

Вецерордяпан

[vë-fsé-ror-dēe-ah-pahn] ⁷**Veziñiama**

Везиниама

[vë-zēe-nēe-ah-mah] ²**Vibroechonitanko**виброэхонитанко ¹[vëe-bro-ë-ko-nēe-tahn-ko] ²**vibrosho**

виброшоу

[vëe-bro-sho] ²

The French edition uses 'vibroshow'.

Vietro-yretznel vetro-ooretznel

ветроурецнел

[vë-tro-oo-rēt's-nël] ⁷A direct transcription from Russian would be 'vetro-ooretznel'. The French edition has 'vetro-ouretznel'; and the German has 'Winduretznel', based on the Russian root *vetr-* meaning 'wind'. *Oornd* is the Armenian verb meaning 'to puff up'.**Viloyer Vilooar**Вилоуар ¹[vë-lo-wahr] ² or [vëe-lwah-yé] ⁵

A direct transcription from Russian would be 'Vilowar'.

Vojiano

вожиано

[vo-zhēe-ah-no] ²

A direct transcription from Russian would be 'vozhiano'.

Vuanik

Вуаник

[vwh-neeek] ¹

Vznooshlitzval

Взнушлицвал
[vznoo-shleēt's-vaĥl] 1 6

Wilhelm

Вильгельм
[vil-hēlm] 5

Xenophon

Ксенофонт
[zēn-o-faŋn] 5

Yagliyemish yaghli-yemish

ягли-емыш
[yaĥ-leē,-yĕ-miŝ] 5

The modern Turkish spelling of this term is *yagli yemiş*.

yashmak

чадра
[yahsh-maĥk] 2 7

see Appendix II: Background Notes

Yeninishlak Yangi-kishlak

Иеникишлак
[yē-neē-kish-laĥk] 1

A direct transcription from Russian would be ‘Yenikishlak’.

Ypsyloдох

ипсилодокс
[ēp-sē-lo-dāwks] 1

Zadik

Задик
[zah-dēek] 6

Zalnakatar

цальнакатр
[tsahl-nah-kaĥ-taĥr] 1 2

A direct transcription from Russian would be ‘tsalnakatr’.

Zapoopoonchik

запупунчик
[zah-poō-poon-cheĕk] 1 2

Zarooaries zarooariakhs

Царуарий
[tsah-roō-aĥr-ēēz] 2 or
[tsah-roō-aĥr-ēē ahkhs] 5

A direct transcription from Russian would be ‘Tsaruaries’. In the 1950 edition ‘Zarooary’ appears on page 1127.

Zehbek

Зебек
[zē-bĕk] 5

see Appendix II: Background Notes

Zephir-Bogga-Eddin, Hadji-

Зефир-Боба-Эдин, Хаджи-
[zē-feēr,-bawq-ga,-ĕ-deen,-haĥ-jēē] 2 4

Zernakoor

Зернакур
[zēr-nah-koōr] 2

Zernookalnian

Зернофукальный
[zēr-no-foō-kaĥ-neē-aĥn] 5

Zevrocrat

Зеврократ
[zēv-ro-krät] 2

Zevroдох

see SEVRODOX

Zilnotrago

цильнотраго
[tseel-no-traĥ-go] 2 3

A direct transcription from Russian would be ‘tsilnotrago’.

zimbал

цимбал
[tseem-baĥl] 5

Zirlikner or Zerlikner

цирликнер
[tseēr-leĕk-nĕr] 5

A direct transcription from Russian would be ‘Tsirlikner’.

Zoostat

Зоостат
[zo-o-stat] 5

The two ‘o’s must be pronounced separately, as in ‘zoological’; not as the ‘oo’ in ‘zoo’.